

**Sussidi Liturgici**  
**(9)**

**Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ**  
**ΙΑΚΩΒΟΥ ΤΟΥ ΑΔΕΦΟΘΕΟΥ**

**LA DIVINA LITURGIA**  
**DI S. GIACOMO**  
**IL FRATELLO DEL SIGNORE**

S. Atanasio  
Comunità Cattolica Bizantina  
Via dei Greci 46  
Roma



## Divina Liturgia di S. Giacomo il Fratello del Signore

*In piedi davanti alla Tavola santa, il sacerdote legge a bassa voce la seguente preghiera:*

**Ι.** Δόξα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, τῇ μόνῃ ἀπλῇ καὶ ἀδιαίρετῳ Τριάδι, τῇ ἐνούσῃ καὶ ἀγιαζούσῃ ἡμᾶς δι' ἑαυτῆς καὶ εἰρηνευούσῃ τὴν ζωὴν ἡμῶν, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Ι.** Ἐν πλήθει ἁμαρτιῶν μεμολυσμένον μὴ με ἐξουδενώσῃ, Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν· ἰδοὺ γὰρ προσήλθον τῷ θείῳ τούτῳ καὶ ἐπουρανίῳ μυστηρίῳ σου οὐχ ὡς ἄξιος ὑπάρχων, ἀλλ' εἰς τὴν σὴν ἀφορῶν ἀγαθότητα· ἀφίημί σοι τὴν φωνήν, ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ· ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου καὶ οὐκ εἰμι ἄξιος ἀντοφθαλμησαί τῇ ἱερᾷ σου ταύτῃ καὶ πνευματικῇ τραπέζῃ, ἐφ' ἣ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ κατεστιγμένῳ πάσῃ κηλίδι, μυστικῶς πρόκειται εἰς θυσίαν. Διὸ ταύτην σοι τὴν ἰκεσίαν καὶ εὐχαριστίαν προσάγω τοῦ καταπεμφθῆναί μοι τὸ Πνεῦμά σου τὸ Παράκλητον ἐνισχυόν καὶ καταρτίζον με πρὸς τὴν λειτουργίαν ταύτην καὶ τὴν παρὰ σοῦ μοι τῷ λαῷ ἐπαγγελθεῖσαν φωνὴν ἀκατακρίτως ταύτην ἀποφθέγγεσθαι καταξίωσον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶσὺν τῷ παναγίῳ, ἀγαθῷ, ζωοποιῷ καὶ ὁμοουσίῳ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Si aprono le porte sante ed il sacerdote esclama ad alta voce:*

**Ι.** Δόξα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, τῷ τριαδικῷ καὶ ἐνιαίῳ φωτὶ τῆς Θεότητος, τῆς ἐν Τριάδι μοναδικῶς ὑπαρχούσης καὶ διαιρούμενης ἀδιαίρετως· Τριάς γὰρ, εἷς Θεὸς παντοκράτωρ οὗ τὴν δόξαν οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται, ἡ δὲ γῆ τὴν αὐτοῦ δεσποτεῖαν, καὶ ἡ θάλασσα τὸ αὐτοῦ κράτος, καὶ πᾶσα αἰσθητὴ καὶ νοητὴ κτίσις τὴν αὐτοῦ μεγαλειότητα κηρύττει πάντοτε· ὅτι αὐτῷ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, κράτος,

**S.** Gloria al Padre e al Figlio e al Santo Spirito, unica, semplice e indivisa Trinità, che ci unisce ed è per se stessa ci santifica e dà pace alla nostra vita, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen

**S.** Sovrano Signore Dio nostro, non disprezzarmi benché sia macchiato da un gran numero di peccati. Ecco mi avvicino a questo tuo divino e sovraceleste mistero, non perché ne sia degno, ma volgendo gli occhi alla tua bontà, grido a Te: o Dio, abbi pietà di me peccatore! Ho peccato contro il cielo e contro di Te! Non sono degno di levare gli occhi verso questa sacra mensa spirituale sulla quale il tuo unigenito Figlio e Signore nostro Gesù Cristo giace misticamente in sacrificio per me peccatore, gravato d'ogni colpa. Perciò innalzo a Te questa supplica e azione di grazia perché discenda su di me il tuo Spirito Paraclito che mi fortifichi e mi rinnovi per questa Liturgia, rendimi degno di proclamare senza condanna al popolo questa Parola che mi hai annunciato in Cristo Gesù nostro Signore. Con il quale sei benedetto insieme al santissimo, buono e vivificante e consustanziale tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

**S.** Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, alla luce trina ed unica della Divinità, che nella Trinità sussiste d'un modo unico e si distingue senza divisione. La Trinità, infatti, è un solo Dio onnipotente: i cieli cantano la sua gloria, la terra il suo dominio, i mari la sua potenza. Perché a lui conviene ogni gloria, onore, potere, grandezza e magnificenza, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

## Divina Liturgia di S. Giacomo il Fratello del Signore

μεγαλωσύνη τε καὶ μεγαλοπρέπεια, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

**I.** Εὐεργέτα καὶ Βασιλεῦ τῶν αἰώνων καὶ  
τῆς κτίσεως ἀπάσης Δημιουργέ, πρόσδεξαι  
προσιούσαν σοι διὰ τοῦ Χριστοῦ σου τὴν  
Ἐκκλησίαν σου, ἐκάστω τὸ συμφέρον ἐκ-  
πλήρωσον, ἄγαγε πάντας εἰς τελειότητα καὶ  
ἀξίους ἡμᾶς ἀπέργασαι τῆς χάριτος τοῦ  
ἁγιασμοῦ σου, ἐπισυνάγων ἡμᾶς ἐν τῇ ἀγίᾳ  
σου καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ, ἣν  
περιεποιήσω τῷ τιμίῳ αἵματι τοῦ μονογε-  
νοῦς σου Υἱοῦ, Κυρίου δὲ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν  
Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ καὶ  
δεδοξασμένος, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**X.** Ἀμήν.

**C.** Amen.

**S.** Benefattore e re dei secoli, creatore di tutte  
le cose, accogli la tua Chiesa che si avvicina a  
Te per mezzo del tuo Cristo, concedi a ciascuno  
ciò che è utile, conduci tutti alla perfezione e  
rendici degni della grazia della tua santifica-  
zione. Radunaci tutti nella tua Chiesa santa,  
cattolica e apostolica che hai riscattata con il  
sangue prezioso del tuo unigenito Figlio, Si-  
gnore e Salvatore nostro Gesù Cristo, con il  
quale sei benedetto insieme al santissimo,  
buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e  
nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

## Piccolo Ingresso.

*Il diacono (girato verso il popolo) dice ad alta voce:*

**Δ.** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**X.** Κύριε ἐλέησον.

**I.** Ὁ Θεός, ὁ πρόσδεξάμενος Ἄβελ τὰ  
δῶρα, Νῶε καὶ Ἀβραὰμ τὴν θυσίαν, Ἀαρὼν  
καὶ Ζαχαρίου τὸ θυμίαμα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ  
χειρὸς ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸ θυμίαμα  
τοῦτο εἰς ὁσμὴν εὐωδίας καὶ ἄφεισιν τῶν  
ἁμαρτιῶν ἡμῶν καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ Σου-  
ὄτι εὐλογημένος ὑπάρχεις καὶ πρέπει Σοι ἡ  
δόξα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἀγίῳ  
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

*Il sacerdote incensa la Tavola santa, poi si fa il piccolo Ingresso. Preceduti dai lampaduchi, i celebranti  
escono dal santuario portando le Sacre Scritture e la SS.ma Croce. Si recano al centro della Chiesa  
dove è stato preparato un ambone. Ivi depongono i Libri sacri e la SS.ma Croce. Mentre si svolge  
questa cerimonia, il coro canta:*

**X.** Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,  
ἀθάνατος ὑπάρχων, καὶ καταδεξάμενος διὰ  
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, σαρκωθῆναι ἐκ τῆς  
ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,  
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας·  
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος

**D.** Preghiamo il Signore

**C.** Signore, pietà.

**S.** O Dio, che hai accettati i doni di Abele, il  
sacrificio di Noè e di Abramo, l'offerta d'in-  
censo di Aronne e di Zaccaria, ricevi anche  
dalle mani di noi peccatori questo incenso in  
odore di soavità e per la remissione dei peccati  
nostri e di tutto il tuo popolo. Perché Tu sei be-  
nedetto e a Te conviene la gloria, Padre, Figlio  
e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei se-  
coli.

**C.** Amen.

**C.** O unigenito Figlio e Verbo di Dio, che, pur  
essendo immortale, hai accettato per la nostra  
salvezza d'incarnarti nel seno della santa Ma-  
dre di Dio e sempre Vergine Maria; Tu che  
senza mutamento ti sei fatto uomo e fosti cro-  
cifisso, o Cristo Dio, calpestando con la Tua  
morte la morte; Tu, che sei uno della Trinità

Divina Liturgia di S. Giacomo il Fratello del Signore

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

santa, glorificato con il Padre e con lo Spirito Santo, salvaci.

*Dopo aver deposto i libri sacri e la SS.ma Croce sull'ambone, i celebranti tornano verso il Santuario.*

*Arrivati davanti alle Sante Porte, il sacerdote recita ad alta voce la seguente preghiera:*

**Ι.** Ὁ Θεός, ὁ παντοκράτωρ, ὁ μεγαλό-  
νυμος Κύριος, ὁ δούς ἡμῖν εἶσοδον εἰς τὰ  
Ἅγια τῶν Ἁγίων διὰ τῆς ἐπιδημίας τοῦ  
μονογενοῦς σου Υἱοῦ, Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ  
καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἱκετεύ-  
ομεν καὶ παρακαλοῦμεν τὴν σὴν ἀγαθό-  
τητα· ἐπειδὴ ἔμφοβοι καὶ ἔντρομοὶ ἐσμεν  
μέλλοντες παρεστάναι τῷ ἁγίῳ σου  
Θυσιαστηρίῳ, ἐξαπόστειλον ἐφ' ἡμᾶς ὁ Θεός  
τὴν χάριν σου τὴν ἀγαθὴν καὶ ἁγίασον τὰς  
ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ τὰ πνεύματα καὶ  
ἁλλοίωσον τὰ φρονήματα ἡμῶν πρὸς εὐσέ-  
βειαν, ἵνα ἐν καθαρῷ συνειδῶτι προσφέ-  
ρωμέν σοι δῶρα, δόματα, καρπώματα εἰς  
ἀθέτησιν τῶν ἡμετέρων πλημμελημάτων  
καὶ εἰς ἰλασμόν παντὸς τοῦ λαοῦ σου· χάριτι  
καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ  
μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.·

**Χ.** Ἀμήν

*Il diacono, girato verso il popolo, recita la seguente litanìa:*

**Δ.** Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον. *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἰ-  
τηση)*

**Δ.** Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ Θεοῦ  
φιλανθρωπίας καὶ σωτηρίας τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ σωτηρίας καὶ ἀντιλήψεως τοῦ  
ἀγιωτάτου Πατρὸς καὶ Ἐπισκόπου ἡμῶν  
*(δεῖνος)*, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ  
φιλοχρίστου λαοῦ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν καὶ συγ-  
χωρήσεως τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν καὶ  
τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως,  
ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης καὶ ἐπανα-  
στάσεως ἐχθρῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερενδόξου,  
εὐλογημένης δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, τοῦ ἁγίου Ἰωάννου  
τοῦ ἐνδόξου προφήτου Προδροῦμου καὶ  
Βαπτιστοῦ, τῶν θείων καὶ πανευφήμων

**Σ.** Dio onnipotente, il cui nome è glorioso,  
che ci concedi l'ingresso nel Santo dei Santi tra-  
mite la venuta del tuo Unigenito Figlio, Si-  
gnore e Dio e Salvatore Nostro Gesù Cristo,  
preghiamo e supplichiamo la tua bontà. Pieni  
di timore e di tremore, ci apprestiamo a pre-  
sentarci davanti al tuo santo altare: manda su  
di noi la tua grazia buona e santifica le anime,  
i corpi e gli spiriti; volgi i nostri sentimenti  
verso la pietà, così da poterti offrire con co-  
scienza pura doni, offerte e sacrifici per il con-  
dono delle nostre colpe e in propiziazione per  
tutto il popolo. Per la grazia, le misericordie e  
l'amore per gli uomini del tuo unigenito Figlio,  
con il quale sei benedetto in tutti i secoli dei se-  
coli.

**C.** Amen.

**D.** In pace preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà. *(E così alle le invocazioni suc-  
cessive.)*

**D.** Per la pace che viene dall'alto, l'amore di  
Dio per gli uomini e la salvezza delle anime no-  
stre, preghiamo il Signore.

Per la salvezza e la protezione del nostro  
santo Padre e Vescovo **N.** di tutto il clero e del  
popolo amato da Cristo, preghiamo il Signore.

Per la remissione dei peccati e il perdono  
delle nostre colpe e per essere liberati da ogni  
afflizione, flagello, pericolo, necessità e minac-  
cia nemica, preghiamo il Signore.

Facciamo memoria della tuttasanta, imma-  
colata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Ma-  
dre di Dio e sempre vergine Maria, del glorioso  
profeta e precursore Giovanni Battista, dei di-  
vini e celebrati Apostoli, dei gloriosi profeti e

## Divina Liturgia di S. Giacomo il Fratello del Signore

Ἀποστόλων, ἐνδόξων Προφητῶν καὶ ἀθλοφόρων μαρτύρων καὶ πάντων τῶν ἁγίων καὶ δικαίων μνημονεύσωμεν, ὅπως εὐχαῖς αὐτῶν καὶ πρεσβείαις οἱ πάντες ἐλεηθῶμεν.

*Durante le invocazioni diaconali il sacerdote dice sottovoce la seguente preghiera:*

**Γ.** Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμε καὶ πολυέλεε καὶ ἀληθινὲ Κύριε, ἐπίβλεψον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν σῶν ἰκετῶν καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς πειρασμοῦ, διαβολικοῦ τε καὶ ἀνθρωπίνου, καὶ μη ἀποστήσης ἀφ' ἡμῶν τὴν σὴν βοήθειαν, μηδὲ βαρυτέρας τῆς ἡμετέρας δυνάμεως παιδείας ἐπαγάγῃς ἡμῖν· ἡμεῖς γὰρ οὐχὶ ἱκανοὶ πρὸς τὸ νικᾶν τὰ ἀντιπίπτοντα, σὺ δὲ δυνατὸς εἶ, Κύριε, εἰς τὸ σῶζειν ἐκ πάντων τῶν ἐναντιωμάτων. Σῶσον ἡμᾶς, ὁ Θεός, ἐκ τῶν δυσχερῶν τοῦ κόσμου τούτου κατὰ τὴν χρηστότητά σου, ὅπως, εἰσελθόντες ἐν καθαρᾷ συνειδήσει πρὸς τὸ ἅγιόν σου θυσιαστήριον, τὸν μακάριον καὶ τρισάγιον ὕμνον σὺν ταῖς ἐπουρανίαις Δυνάμεσιν ἀκατακρίτως ἀναπέμπομέν σοι καί, τὴν εὐάρεστον σοι καὶ θεῖαν ἐπιτελέσαντες λειτουργίαν, καταξιωθῶμεν τῆς αἰωνίου ζωῆς. **Ὅτι ἅγιος εἶ, Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν καὶ ἐν ἁγίοις κατοικεῖς καὶ ἐπαναπαύει καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ τὸν τρισάγιον ὕμνον ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

**Χ.** Ἀμήν.

dei vittoriosi martiri e di tutti i Santi e i Giusti, così da poter trovare tutti misericordia per le loro preghiere e suppliche.

**S.** Buono e pietoso, longanime e ricco di misericordia, e vero Dio, volgi lo sguardo dalla tua santa dimora ed esaudisci noi che ti supplichiamo: liberaci da ogni tentazione diabolica e umana. Non allontanare da noi il tuo aiuto e non provarci oltre le nostre forze. Noi, infatti, non siamo capaci di superare gli ostacoli che si trovano sul nostro cammino; Tu, invece, Signore, puoi salvarci da ogni pericolo. Per la tua bontà, salvaci, o Signore, dalle difficoltà di questa vita. Avvicinandoci così con coscienza pura al tuo santo altare, potremo senza condanna innalzare a Te, insieme alle angeliche schiere, l'inno beato del Trisaghion e, offrendoti questa Liturgia gradita a Te e divina diventeremo degni della vita eterna. **Perché Tu sei santo, o Dio nostro, ed abiti e riposi tra i Santi e noi rendiamo la gloria e innalziamo l'inno trisaghion a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

## Inno Trisaghion

**Χ.** Ἅγιος ὁ Θεός. Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. *(2 φορές)*

**Γ.** Ἅγιος ὁ Θεός. Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Χ.** Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Δ.** Δύναμις

**Χ.** Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς

**Γ.** Εἰρήνη πᾶσι.

**C.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi *(2 volte)*.

**S.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi

**C.** Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Santo Immortale, abbi pietà di noi.

**D.** Più forte.

**C.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi

**S.** Pace a tutti.



Divina Liturgia di S. Giacomo il Fratello del Signore

Χ. Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

C. E al tuo spirito.

Δ. Πρόσχωμεν!

D. Stiamo attenti.

*Il lettore, che ha ricevuto il libro dell' Apostolos dall' Ambone, canta il prokimenon.*

Δ. Σοφία.

D. Sapienza.

*Il lettore legge il titolo della lezione.*

Δ. Πρόσχωμεν!

D. Stiamo attenti.

*Il lettore legge il brano dell' Apostolos. Dopo la lettura si canta l' Alliluia con i versetti. Quando si inizia il canto il sacerdote benedice l' incenso, recitando la seguente preghiera a bassa voce:*

Ἰ. Σοὶ τῷ πεπληρωμένῳ πάσης εὐωδίας, καὶ εὐφροσύνης, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ὧν δέδωκας ἡμῖν, προσφερόμεν σοὶ τὸ θυμίαμα τοῦτο· ἀναληφθήτω δὴ δεόμεθα ἐνώπιόν σου ἐκ πενιχρῶν ἡμῶν χειρῶν εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον σου Θυσιαστήριον, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν καὶ εἰς ἴλασμόν τοῦ λαοῦ σου· χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μέθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

S. A Te Dio nostro, che sei colmo di ogni buon odore e di gioia, che hai effuso anche su di noi, ti offriamo questo incenso. Te ne supplichiamo, salga davanti a Te dalle nostre povere mani, verso il tuo santuario santo e sovraceleste, come profumo di buon odore, per la remissione dei nostri peccati e di quelli di tutto il tuo popolo. Per la grazia, la misericordia e l'amore per gli uomini dell'Unigenito tuo Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

*Dopo la recita di questa preghiera il sacerdote incensa dall' ambone. Ultimato il canto dell' Alliluia, il diacono, girato verso il popolo, recita la seguente litania:*

Δ. Εἴπωμεν πάντες, Κύριε ἐλέησον.

D. Diciamo tutti: Signore, pietà.

Χ. Κύριε ἐλέησον. *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἰτήση)*

C. Signore, pietà. *(E così dopo le invocazioni successive.)*

Δ. Κύριε παντοκράτορ, ἐπουράνιε, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου ἐπάκουσον.

D. Signore onnipotente, sovraceleste, Dio dei Padri nostri, ti preghiamo, esaudiscici.

Ἐπεὶ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου καὶ ἐνώσεως πασῶν τῶν ἁγίων σου Ἐκκλησιῶν δεηθῶμεν.

Per la pace del mondo intero e l'unione di tutte le tue sante Chiese, preghiamo.

Ἐπεὶ σωτηρίας καὶ ἀντιλήψεως τοῦ ἁγιωτάτου Πατρὸς καὶ Ἐπισκόπου ἡμῶν *(δεῖνος)*, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ δεηθῶμεν.

Per la salvezza e la protezione del nostro santo Padre e Vescovo N., di tutto il clero e del popolo amato da Dio, preghiamo.

Ἐπεὶ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, αἰχμαλωσίας, πικροῦ θανάτου, καὶ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν δεηθῶμεν.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, malattia, morte amara e dalle nostre iniquità, preghiamo.

Καὶ ὑπερ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ καὶ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ πλοῦσιον καὶ μέγα ἔλεος ἰκετεύομέν σε, σπλαγχνίσθητι καὶ ἐλέησον.

Per tutto il popolo qui presente, che da Te attende grande e copiosa misericordia, ti supplichiamo, abbi compassione e pietà.

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγη-

Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua

σον τὴν κληρονομίαν σου.

Ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.

Ἐψῶσον κέρασ χριστιανῶν, τῇ δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ σταυροῦ, τῇ πρεσβείᾳ τῆς παναγίας εὐλογημένης δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, τοῦ Προδρόμου, καὶ τῶν Ἀποστόλων σου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου, ἵκετεύομέν σε, πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον.

*Mentre si recita questa litanìa, il sacerdote legge la seguente preghiera, a bassa voce, come preparazione alla lettura del Vangelo:*

**I.** Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλάνθρωπε Κύριε, τὸ τῆς γνώσεως ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιξον ὀφθαλμοὺς εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν κηρυγμάτων σου κατανόησιν· ἔνθεσ ἡμῖν καὶ τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα, τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ εὐαγγελισμὸς καὶ φωτισμὸς, σωτὴρ καὶ φύλαξ τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, ὁ Θεός, καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱός, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ πανάγιον, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

eredità.

Guarda il mondo che è tuo, con pietà e misericordia.

Innalza la forza dei Cristiani, per la potenza della venerabile e vivificante Croce, per le preghiere della santissima, benedetta, Signora nostra Madre di Dio e sempre Vergine Maria, del Precursore e dei tuoi Apostoli e di tutti i tuoi Santi, ti supplichiamo, Signore molto misericordioso, ascolta noi che ti preghiamo, ed abbi pietà.

**S.** Signore, amico degli uomini, fa risplendere nei nostri cuori la pura luce della tua divina conoscenza, e apri gli occhi della nostra mente all'intelligenza dei tuoi insegnamenti evangelici. Infondi in noi il timore dei tuoi santi Comandamenti, affinché, calpestati i desideri della carne, noi trascorriamo una vita spirituale, meditando e operando tutto ciò che è di tuo gradimento. **Tu sei, infatti, la buona novella, l'illuminazione, il salvatore e il custode delle anime e dei corpi nostri, o Dio, Tu e il tuo Figlio unigenito e il tuo Spirito santissimo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

## Lettura del santo Vangelo

**Δ.** Ὁρθοὶ ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**I.** Εἰρήνη πᾶσι.

**X.** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**Δ.** Πρόσχωμεν τῇ ἁγίᾳ ἀναγνώσει.

Ἐκ τοῦ κατὰ ... ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**X.** Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*Il diacono legge il Vangelo. Al termine:*

**X.** Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*Alla fine del Vangelo ha luogo l'omelia, al termine, mentre il diacono legge la litanìa dopo il Vangelo, legge segretamente la seguente preghiera:*

**I.** Ὁ ἐνηχήσας ἡμᾶς Θεὸς τὰ θεῖα Σου λόγια καὶ σωτήρια, φώτισον τὰς ψυχὰς

**D.** In piedi, ascoltiamo il santo Vangelo.

**S.** Pace a tutti.

**C.** E al tuo spirito.

**D.** Stiamo attenti alla santa lettura  
Lettura del Santo Vangelo secondo ...

**C.** Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

**C.** Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

**S.** Tu che ci hai fatto udire le tue parole divine e vivificanti, illumina le nostre anime pec-



Divina Liturgia di S. Giacomo il Fratello del Signore

ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν εἰς τὴν τῶν προ-  
αναγνωσθέντων κατάληψιν, ὡς μὴ μόνον  
ἀκροατὰς ὀφθῆναι τῶν πνευματικῶν ῥημά-  
των, ἀλλὰ καὶ ποιητὰς πράξεων ἀγαθῶν,  
πίστιν μετερχομένους ἀνύπουλον, βίον ἄ-  
μεμπτον, πολιτείαν ἀνέγκλητον, ἐν Χριστῷ  
Ἰησοῦ τῶν Κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ  
καὶ δεδοξασμένος σὺν τῷ παναγίῳ καὶ  
ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Σου Πνεύματι, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Δ. Σχολάσωμεν ἐκτενῶς. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Δ. Ὑπὲρ ἀφέσεως ἀμαρτιῶν καὶ συγχω-  
ρήσεως πλημμελημάτων ἡμῶν, καὶ τοῦ ῥυ-  
σθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς,  
κινδύνου καὶ ἀνάγκης, ἐπαναστάσεως ἐχ-  
θρῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Παράσχου, Κύριε. *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴ-  
τηση)*

Δ. Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον οἱ πάντες παρὰ  
τοῦ Κυρίου διελθεῖν, αἰτησώμεθα.

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα  
τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ  
τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἀμαρτιῶν καὶ  
τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρί-  
ου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν  
εἰρήνῃ καὶ ὑγείᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀ-  
νώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν  
ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ  
Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογη-  
μένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου  
καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, τοῦ ἀγίου Ἰωάν-  
νου τοῦ ἐνδόξου προφήτου, προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ· τῶν θείων καὶ πανευφύμων Ἀ-  
ποστόλων, ἐνδόξων προφητῶν, ἀθλοφόρων

catrici per la comprensione delle letture che  
sono state proclamate. Così le loro parole spi-  
rituali non rimarranno ascoltate solamente, ma  
produrranno frutti di azioni buone, di fede non  
finta, di vita senza macchia e di comporta-  
mento senza debolezza, nel Cristo Signore no-  
stro Gesù Cristo, con il quale sei benedetto e  
glorificato con il santissimo, buono e vivifi-  
cante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei  
secoli.

D. Impegnamoci con assiduità: preghiamo  
in pace il Signore.

C. Signore, pietà.

D. Per la remissione dei nostri peccati e il  
perdono delle nostre colpe, e per essere liberati  
da ogni afflizione, pericolo e necessità e minac-  
cia nemica, preghiamo il Signore.

C. Concedi, o Signore. *(E così dopo le invoca-  
zioni successive.)*

D. Chiediamo tutti al Signore che l'intero  
giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza  
peccato.

Chiediamo al Signore un angelo di pace,  
guida fedele, custode delle anime nostre e dei  
nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione e il per-  
dono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene utile alle  
anime nostre e la pace per il mondo.

Chiediamo al Signore di trascorrere il resto  
della nostra vita nella pace e nella salute.

Chiediamo al Signore una morte cristiana,  
serena, senza dolore e senza rimorso e una va-  
lida difesa dinanzi al tremendo e terribile tri-  
bunale di Cristo.

Facendo memoria della tuttasanta, immaco-  
lata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre  
di Dio e sempre Vergine Maria, del glorioso  
profeta e precursore Giovanni Battista, dei di-  
vini e celebrati Apostoli, dei gloriosi profeti e  
vittoriosi martiri e di tutti i Santi e Giusti, rac-

Divina Liturgia di S. Giacomo il Fratello del Signore

καὶ μαρτύρων, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων καὶ δικαίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**X.** Σοί, Κύριε.

**I.** Εἰρήνη πᾶσι.

**X.** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**Δ.** Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

**X.** Σοί, Κύριε.

*Durante questa litanìa, il sacerdote recita segretamente la seguente preghiera:*

**I.** Δέσποτα ζωοποιε καὶ ἀγαθῶν χορηγέ, ὁ δούς τοῖς ἀνθρώποις τὴν μακαρίαν ἐλπίδα τῆς αἰωνίου ζωῆς, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, καταξίωσον ἡμᾶς, ἀγαθέ, ἐν ἁγιασμῷ καὶ ταύτην σοι τὴν θεῖαν ἐπιτελέσαι λειτουργίαν, εἰς ἀπόλαυσιν τῆς μελλούσης μακαριότητος. **Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι καὶ εἰς φῶς ἀληθείας ὁδηγούμενοι, σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν ἀναπέμπωμεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

**X.** Ἀμήν

*Inizia la liturgia eucaristica propriamente detta. Il diacono ammonisce tutti con le parole seguenti:*

**Δ.** Μὴ τις τῶν κατηχουμένων, μὴ τις τῶν ἀμυήτων, μὴ τις τῶν μὴ δυναμένων ἡμῖν συνδεθῆναι. Ἀλλήλους ἐπίγνωτε· τὰς θύρας· ὀρθοὶ πάντες.

Ἐν εἰρήνῃ Χριστοῦ ψάλωμεν.

**X.** Σιγησάτω πᾶσα σὰρξ βροτεία, καὶ στήτω μετὰ φόβου καὶ τρόμου, καὶ μηδὲν γήϊνον ἐν ἑαυτῇ λογιζέσθω· ὁ γὰρ Βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων, προσέρχεται σφαγιασθῆναι, καὶ δοθῆναι εἰς βρώσιν τοῖς πιστοῖς·

*Mentre il popolo canta questo inno, il sacerdote incensa il santuario e la Chiesa, poi si reca all'altare della protesi. Ultimata la prima parte dell'inno, esce con il diacono e i concelebranti per il grande ingresso. Questo si fa in silenzio sino a quando arrivano davanti alle porte sante. Recando nelle mani i sacri Doni e girato verso il popolo, il sacerdote proclama ad alta voce la preghiera della Protesi:*

**I.** Ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὸν οὐράνιον Ἄρτον, τὴν τροφήν τοῦ παντὸς κόσμου, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἐξαποστείλας Σωτῆρα καὶ Λυτρωτὴν καὶ Εὐεργέτην, εὐλογοῦντα καὶ ἁγιάζοντα ἡμᾶς, αὐτὸς εὐλόγησον τὴν Πρόθεσιν ταύτην καὶ πρόσδεξαι

comandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Pace a tutti.

**C.** E con il tuo spirito

**D.** Chinare il capo al Signore.

**C.** A te, o Signore.

**S.** Signore vivificante e datore di beni, hai dato agli uomini il nostro Signore Gesù Cristo, la beata speranza della via eterna. Concedici di compiere questa divina Liturgia nella santificazione per ottenere il godimento del futuro godimento. **Affinché, custoditi sempre dalla tua potenza e guidati verso la luce della verità, rendiamo gloria e azione di grazia a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

*Il diacono ammonisce tutti con le parole seguenti:*

**D.** Nessun catecumeno! Nessuno non iniziato! Nessuno che non possa pregare con noi. Riconoscetevi gli uni gli altri! Le porte, le porte! In piedi tutti!

Nella pace di Cristo, cantiamo.

**C.** Resti muta ogni umana carne e stia con timore e tremore e non mediti alcun pensiero terreno. Infatti, il Re dei re e il Signore dei signori avanza per essere immolato e dato in cibo ai credenti.

**S.** O Dio, Dio nostro, che hai inviato il nostro Signore e Dio, Gesù Cristo, Salvatore, Redentore e Benefattore, che ci benedice e ci santifica, quale pane celeste, nutrimento del mondo intero; Tu stesso benedici questa offerta e ricevilà sul tuo altare sovraceleste. Ricordati, buono

## Divina Liturgia di S. Giacomo il Fratello del Signore

αὐτὴν εἰς τὸ ὑπερουράνιον σου Θυσιαστήριον· μνημόνευσον ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος τῶν προσενεγκάντων καὶ δι' οὗς προσήνεγκαν, καὶ ἡμᾶς ἀκατακρίτους διαφύλαξον ἐν τῇ ἱερουργίᾳ τῶν θείων σου μυστηρίων. Ὅτι ἡγίασται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ᾿

**Χ.** Ἀμήν. προηγουῖνται δὲ τούτου, οἱ χοροὶ τῶν Ἀγγέλων, μετὰ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, τὰ πολύμομα Χερουβίμ, καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα Σεραφίμ, τὰς ὄψεις καλύπτοντα, καὶ βοῶντα τὸν ὕμνον· Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα.

*Mentre si canta la seconda parte dell'inno, i celebranti entrano nel santuario, e depongono i doni sull'altare. Il sacerdote incensa i doni e recita segretamente la seguente preghiera:*

**Ι.** Δέσποτα παντοκράτορ, βασιλεῦ τῆς δόξης, ὁ Θεός, ὁ εἰδὼς τὰ πάντα πρὶν γενέσεως αὐτῶν, αὐτὸς πάρεσο ἡμῖν ἐν τῇ ἁγίᾳ ὥρᾳ ταύτῃ ἐπικαλουμένοις σε καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ αἰσχύνης παραπτωμάτων· κάθαρον ἡμῶν τὸν νοῦν καὶ τὰ φρονήματα ἀπὸ μαρῶν ἐπιθυμιῶν καὶ κοσμικῆς ἀπάτης καὶ πάσης διαβολικῆς ἐνεργείας καὶ πρόσδεξαι ἐκ χειρὸς ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸ θυμίαμα τοῦτο, ὡς προσεδέξω τὴν προσφορὰν Ἰαβὲλ καὶ Νῶε καὶ Ἀαρὼν καὶ Σαμουὴλ καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου, ῥυόμενος ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος καὶ σφῶζων εἰς τὸ πάντοτε εὐαρεστεῖν καὶ προσκυνεῖν καὶ δοξάζειν σε τὸν Πατέρα καὶ τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ πανάγιον, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

come sei e amico degli uomini, di coloro che l'hanno offerta e di coloro per i quali viene offerta; e preservaci da ogni colpa nel sacro servizio dei tuoi divini misteri. Poiché viene santificato e glorificato l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen. Lo precedono i cori degli Arcangeli con tutti i Principati e le Potestà, i Cherubini dai molti occhi ed i Serafini dalle sei ali si velano il volto e cantano l'inno: Alleluia, alleluia, alleluia.

**S.** Signore, Re della gloria, Dio, Tu conosci tutte le cose prima ancora che siano. Tu stesso sii presente a noi in questa ora santa in cui ti invochiamo. Liberaci dalla vergogna del peccato, purifica la nostra mente e i nostri sentimenti dai desideri impuri, dall'inganno mondano e ogni forza diabolica. Ricevi dalle nostre mani peccatrici questo incenso, come hai ricevuto l'offerta di Abele, di Noè, di Aronne, di Samuele e di tutti i tuoi Santi. Liberaci da ogni azione cattiva e salvaci per essere a Te graditi e per adorare e glorificare Te, Padre, e il tuo Figlio unigenito e tuo Spirito santissimo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

## Recita del Credo.

**Δ.** Ἐν σοφίᾳ Θεοῦ πρόσχωμεν.

**Λ.** Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ Φωτός,

**D.** In sapienza di Dio, stiamo attenti!

**P.** Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato; della

## Divina Liturgia di S. Giacomo il Fratello del Signore

Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν. Εἰς μίαν, ἀγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν, καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu pure crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu sepolto e il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture. È salito al cielo e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi ed i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato: e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.

### Scambio del bacio di pace.

**Δ.** Στῶμεν καλῶς. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον

*Prima di procedere allo scambio di pace, il sacerdote recita segretamente la seguente preghiera:*

**Γ.** Ὁ πάντων Θεὸς καὶ Δεσπότης ἀξίους ἡμᾶς ἀπέργασαι τῆς ὥρας ταύτης τοὺς ἀναξίους, φιλάνθρωπε· ἵνα καθαρεύοντες ἀπὸ παντὸς δόλου καὶ πάσης ὑποκρίσεως ἐνωθῶμεν ἀλλήλοις, τῷ τῆς εἰρήνης καὶ τῆς ἀγάπης συνδέσμῳ, βεβαιούμενοι τῷ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀγιασμῷ διὰ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, Κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. **“Ὅτι Θεὸς ἐλέους, ἀγάπης, οἰκτιρῶν καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά Σου τὸ πανάγιον, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

**Χ.** Ἀμήν.

**Δ.** Stiamo attenti. In pace, preghiamo il Signore.

**Χ.** Signore, pietà.

**Σ.** Dio e Maestro di tutti, rendici degni di compiere l'opera di questa ora, noi che ne siamo indegni, o Amico degli uomini. Purificati così da ogni inganno e da ogni ipocrisia ci uniremo in un abbraccio di pace e di amore, fortificati nella santificazione della tua divina conoscenza, per mezzo del tuo Figlio unigenito, nostro Signore Gesù Cristo, con il quale sei benedetto insieme al tuo santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. **Perché Tu sei un Dio di pietà, di amore, di misericordia e di amore verso gli uomini, Tu e il tuo Figlio unigenito e il tuo Spirito Santissimo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

**Χ.** Amen



Divina Liturgia di S. Giacomo il Fratello del Signore

**Ι.** Ειρήνη πᾶσι.  
**Χ.** Καὶ τῷ πνεύματί σου.  
**Δ.** Ἀσπασώμεθα ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

*L'assemblea si scambia la pace*

**Δ.** Τὰς κεφάλας ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.  
**Χ.** Σοί, Κύριε.

*Il sacerdote recita segretamente la seguente preghiera:*

**Ι.** Ὁ μόνος Κύριος καὶ ἐλεήμων Θεός, τοῖς κλίνουσι τοὺς ἑαυτῶν ἀνχένας ἐνώπιον τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου καὶ ἐπιζητοῦσι τὰς παρὰ σοῦ πνευματικὰς δωρεὰς ἐξαπόστειλον τὴν χάριν σου τὴν ἀγαθὴν καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογία πνευματικῇ καὶ ἀναφαιρέτῳ, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν. Ὅτι αἰνετὸν καὶ προσκυνητὸν καὶ ὑπερένδοξον ὑπάρχει τὸ πανάγιον ὄνομά σου τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

**Δ.** Κύριε, εὐλόγησον.

**Ι.** Ὁ Κύριος εὐλογῆσαι πάντας ἡμᾶς καὶ συνδιακονῆσαι ἡμῖν καὶ ἀξίους ποιῆσαι τῆς παραστάσεως τοῦ ἁγίου αὐτοῦ θυσιαστηρίου καὶ τῆς ἐπελεύσεως τοῦ ἁγίου αὐτοῦ Πνεύματος, τῇ αὐτοῦ χάριτι καὶ φιλανθρωπία, πάντοτε νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη

Κύριε τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως, Κύριε, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου

*facendo il segno della croce*

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

*Volto verso il popolo e chinandosi a destra e a sinistra, il sacerdote canta:*

**Ι.** Μεγαλύνατε τὸν Κύριον σὺν ἐμοὶ καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

**Χ.** Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι.

**Ι.** Μνησθεῖν ἡμῶν Κύριος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν, πάντοτε νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**S.** Pace a tutti.  
**C.** E al tuo spirito.  
**D.** Amiamoci gli uni gli altri in un bacio santo.

**D.** Inchiniamo il capo al Signore.

**C.** A Te, o Signore

**S.** Tu che sei il solo Signore ed il Dio misericordioso, manda la tua grazia buona a quanti hanno piegato il capo davanti al tuo santo altare e ti chiedono i doni spirituali e benedici tutti noi con ogni benedizione spirituale che non può essere tolta, Tu che abiti nei cieli e guardi gli umili. Perché il tuo santissimo nome è lodato, adorato e glorificato, Padre, Figlio e Spirito Santo. Amen.

**D.** Benedici, Signore.

**S.** Il Signore ci benedica, serva con noi e ci renda degni di stare davanti al suo santo altare e della discesa del suo Santo Spirito. Per la sua grazia e il suo divino amore degli uomini, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Gloria a Dio nel più alto dei cieli e pace sulla terra.

Signore, aprirai le mie labbra e la mia bocca annunzierà la tua lode. La nostra bocca sia ripiena della tua lode, o Signore, affinché proclamiamo la tua gloria tutto il giorno.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo. Amen.

**S.** Magnificate il Signore con me ed esaltate il suo santo nome.

**P.** Lo Spirito Santo discenderà su di Te e la potenza dell'Altissimo ti adombrerà.

**S.** Il Signore si ricordi di noi nel Regno dei Cieli, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

## Preghiera e Litania detta "cattolica".

*Mentre i sacerdoti leggono le preghiere sottovoce, il diacono recita la seguente litania:*

Δ. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

D. In pace, preghiamo il Signore.

Χ. Κύριε ἐλέησον. *(και μετά από κάθε αίτηση)*

C. Signore, pietà. *(E così alle invocazioni seguenti)*

Δ. Σῶσον ἐλέησον, οἰκτείρησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

D. Salvaci, abbi pietà di noi, abbi misericordia e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Ἐπεὶ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ Θεοῦ φιλανθρωπίας καὶ σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Per la pace che viene dall'alto e l'amore di Dio verso gli uomini e la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Ἐπεὶ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου καὶ ἐνώσεως πασῶν τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Per la pace del mondo intero, l'unione di tutte le sante Chiese di Dio, preghiamo il Signore.

Ἐπεὶ τῆς ἁγίας, καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας, τῆς ἀπὸ γῆς περάτων μέχρι τῶν περάτων αὐτῆς τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Per la Chiesa santa, cattolica e apostolica, diffusa da un confine all'altro della terra, preghiamo il Signore.

Ἐπεὶ σωτηρίας καὶ ἀντιλήψεως τοῦ ἁγιοτάτου ἡμῶν Πατρὸς καὶ Ἐπισκόπου *(δεῖνος)*, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Per la salvezza e la protezione del nostro Santo Padre e Vescovo N., di tutto il clero e del popolo amato da Dio, preghiamo il Signore.

Ἐπεὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν ἐν ὀρθοδόξῳ πίστει καὶ εὐλαβείᾳ Θεοῦ οἰκούντων ἐν αὐταῖς, εἰρήνης καὶ ἀσφαλείας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Per questa città, per ogni città e paese e per quelli che vi abitano nella fede ortodossa e nel rispetto di Dio, per la loro pace e la loro stabilità, preghiamo il Signore.

Ἐπεὶ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἁγίαις τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων, χηρῶν καὶ ὀρφανῶν, ξένων καὶ ἐπιδεομένων καὶ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν, ὥστε τοῦ μνημονεύειν αὐτῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Per coloro che presentano offerte e operano il bene nelle sante Chiese di Dio, ricordandosi dei poveri, delle vedove e degli orfani, degli stranieri e dei bisognosi, e per coloro che si sono raccomandati alle nostre preghiere, preghiamo il Signore.

Ἐπεὶ τῶν ἐν γῆρα καὶ ἀδυναμία ὄντων, νοσούντων, καμνόντων, τῶν ὑπὸ πνευματῶν ἀκαθάρτων ἐνοχλουμένων, καὶ τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ ταχείας ἰάσεως καὶ σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Per gli anziani, i deboli, i malati, i sofferenti e quelli che sono afflitti da spiriti impuri, perché Dio li guarisca presto e li salvi, preghiamo il Signore.

Ἐπεὶ τῶν ἐν παρθενία καὶ ἀγνεία καὶ ἀσκήσει καὶ ἐν σεμνῷ γάμῳ διαγόντων καὶ τῶν ἐν ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄπαις τῆς γῆς ἀγωνιζομένων ὁσίων πατέρων τε καὶ ἀδελφῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Per chi vive nell'asceti, verginità, castità, matrimonio santo; per i padri e fratelli che lottano nell'asceti sui monti, nelle caverne e nelle grotte, preghiamo il Signore.

Ἐπεὶ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, ξενιτευόντων χριστιανῶν καὶ τῶν ἐν αἰχμαλωσίαις

Per i naviganti, i viandanti, gli emigrati cristiani e per i nostri fratelli carcerati, prigionieri,



## Divina Liturgia di S. Giacomo il Fratello del Signore

καὶ ἐξορίαις καὶ ἐν φυλακαῖς καὶ ἐν  
πονηραῖς δουλείαις ὄντων ἀδελφῶν ἡμῶν,  
εἰρηρικῆς ἐπανόδου ἐκάστου εἰς τὰ οἰκεία  
μετὰ χαρᾶς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τῶν παρόντων καὶ συνευχομένων  
ἡμῖν ἐν ταύτῃ τῇ ἀγίᾳ ὥρᾳ καὶ ἐν παντὶ  
καιρῷ πατέρων τε καὶ ἀδελφῶν σπουδῆς,  
καμάτου καὶ προθυμίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

Καὶ ὑπερ πάσης ψυχῆς χριστιανῆς θλι-  
βομένης καὶ καταπονουμένης ἐλέους καὶ  
βοηθείας Θεοῦ ἐπιδεομένης, καὶ ἐπιστροφῆς  
τῶν πεπλανημένων, υγείας τῶν ἀσθενούν-  
των, ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων, ἀνα-  
παύσεως τῶν προκεκοιμημένων πατέρων  
καὶ ἀδελφῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ ἀφέσεως ἀμαρτιῶν καὶ συγχω-  
ρήσεως πλημμελημάτων ἡμῶν καὶ τοῦ  
ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς,  
κινδύνου καὶ ἀνάγκης, ἐπαναστάσεως  
ἐθνῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐκτενέστερον ὑπερ εὐκρασίας ἀέρων, ὄμ-  
βρων εἰρηρικῶν, δρόσων ἀγαθῶν, καρπῶν  
εὐφορίας, τελείας εὐετηρίας καὶ ὑπερ τοῦ  
στεφάνου τοῦ ἐνιαυτοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶ-  
μεν.

Ἐπεὶ τοῦ εἰσακουσθῆναι καὶ εὐπρόσδεκ-  
τον γενέσθαι τὴν δέησιν ἡμῶν ἐνώπιον τοῦ  
Θεοῦ καὶ καταπεμφθῆναι ἡμῖν πλοῦσια τὰ  
ἐλέη καὶ τοὺς οἰκτιροὺς αὐτοῦ.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερενδόξου,  
εὐλογημένης δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, τῶν ἀγίων καὶ μακα-  
ρίων Ἰωάννου τοῦ ἐνδόξου προφήτου, προ-  
δρόμου καὶ βαπτιστοῦ, Στεφάνου τοῦ πρω-  
τοδιακόνου καὶ πρωτομάρτυρος, Μωϋσέως,  
Ἀαρῶν, Ἡλιοῦ, Ἐλισσαίου, Σαμουήλ, Δαυΐδ,  
Δανιήλ, τῶν προφητῶν, καὶ πάντων τῶν  
ἀγίων καὶ δικαίων μνημονεύσωμεν, ὅπως  
εὐχαῖς καὶ πρεσβείαις αὐτῶν οἱ πάντες  
ἐλεηθῶμεν.

Καὶ ὑπερ τῶν προκειμένων τιμίων καὶ  
ἐπουρανίων, ἀρρήτων, ἀχράντων, ἐνδόξων,  
φοβερῶν, φρικτῶν, θείων δώρων καὶ σωτηρί-  
ας τοῦ παρεστῶτος καὶ προσφέροντος αὐτὰ

esiliati e sottomessi a dura servitù, perché pos-  
sano tornare in pace e gioia nelle loro famiglie.

Per i nostri fratelli qui presenti che con noi  
pregano in questa ora santa e in ogni tempo,  
perché siano sempre zelanti, generosi e labo-  
riosi, preghiamo il Signore e.

Per ogni anima cristiana afflitta e nel dolore  
che attende da Dio aiuto e misericordia; per la  
conversione degli erranti, la guarigione degli  
ammalati, la liberazione dei prigionieri e il ri-  
poso dei nostri padri e fratelli defunti, pre-  
ghiamo il Signore.

Per il perdono dei peccati e la remissione  
delle nostre colpe e per liberarci da ogni affli-  
zione, flagello, pericolo, necessità e minaccia  
nemica, preghiamo il Signore.

Per la serenità del clima, una pioggia salubre  
e una rugiada benefica, per l'abbondanza dei  
frutti della terra e un buon raccolto e per la co-  
rona dell'anno, preghiamo il Signore.

Perché la nostra supplica sia esaudita ed ac-  
cetta al cospetto di Dio e perché ci doni l'ab-  
bondanza della sua misericordia e bontà, pre-  
ghiamo il Signore.

Facciamo memoria della tuttasanta, imma-  
colata, benedetta, gloriosa Signora nostra Ma-  
dre di Dio e sempre vergine Maria, del glorioso  
profeta, e precursore Giovanni Battista, del  
primo martire e primo diacono Stefano, di  
Mosè, Aronne, Elia, Eliseo, Samuele, Davide,  
Daniele, dei Profeti e di tutti i Santi e i Giusti,  
così da poter trovare misericordia per le loro  
preghiere e suppliche.

Per questi doni qui presenti, venerabili, so-  
vracelesti, ineffabili, immacolati, gloriosi, tre-  
mendi e divini, e per la salvezza dei sacerdoti  
che li offrono, preghiamo il Signore Dio nostro.

Divina Liturgia di S. Giacomo il Fratello del Signore

τιμίῳ πατρὸς ἡμῶν καὶ Ἰερέως, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύομεν.

*Mentre il diacono legge questa litania, il sacerdote recita segretamente le seguenti orazioni:*

**I.** Ὁ ἐπισκεψάμενος ἡμᾶς ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς, Δέσποτα Κύριε, καὶ χαρισάμενος παρησΐαν ἡμῖν τοῖς ταπεινοῖς καὶ ἁμαρτωλοῖς καὶ ἀναξίοις δούλοις σου παραστήναι τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ καὶ προσφέρειν σοι τὴν φοβερὰν ταύτην καὶ ἀναίμακτον θυσίαν ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων, ἐπιβλεψὼν ἐπ' ἐμὲ τὸν ἀχρεῖον δούλόν σου, καὶ ἐξάλειψόν μου τὰ παραπτώματα διὰ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν καὶ καθάρισόν μου τὰ χεῖλη καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκός τε καὶ πνεύματος καὶ ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ πάντα λογισμὸν αἰσχροῦν τε καὶ ἀσύνητον, καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ παναγίου σου Πνεύματος εἰς τὴν λειτουργίαν ταύτην καὶ πρόσδεξαί με διὰ τὴν σὴν ἀγαθότητα προσεγγίζοντα τῷ ἁγίῳ θυσιαστηρίῳ καὶ εὐδόκησον, Κύριε, δεκτὰ γενέσθαι τὰ προσαγόμενά σου δῶρα ταῦτα διὰ τῶν ἡμετέρων χειρῶν, συγκαταβαίνωνταῖς ἐμαῖς ἀσθενείαις καὶ μὴ ἀπόρριψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, μηδὲ βλεδύξῃ τὴν ἐμὴν ἀναξιότητα, ἀλλ' ἐλέησόν με, ὁ Θεός, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου παρένεγκε τὰ ἀνομήματά μου, ἵνα ἀκατακρίτως προσελθὼν κατενώπιον τῆς δόξης σου καταξιοθῶ τῆς σκέπης τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ τῆς ἐλλάμπους τοῦ παναγίου σου Πνεύματος καὶ μὴ, ὡς δούλος ἁμαρτίας, ἀποδόκιμος γένωμαι, ἀλλ' ὡς δούλος σὸς εὖρω χάριν καὶ ἔλεος καὶ ἄφεςιν ἁμαρτιῶν, ἐν τῷ νῦν καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι. Ναί, Δέσποτα παντοκράτορ, παντοδύναμε Κύριε, εἰσάκουσον τῆς δεήσεώς μου· Σὺ γὰρ εἶ ὁ τὰ πάντα ἐνεργῶν ἐν πᾶσι καὶ τὴν παρὰ σοῦ πάντες ἐπιζητοῦμεν ἐπὶ πᾶσι βοήθειαν τε καὶ ἀντίληψιν καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ τοῦ ζωοποιῦ Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**I.** Ὁ Θεός, ὁ διὰ πολλὴν καὶ ἄφατον φιλανθρωπίαν ἐξαποστείλας τὸν μονογενῆ

**S.** Sei rivolto verso di noi con pietà e misericordia, Signore Dio, e concedi a noi indegni e peccatori tuoi servi, di stare davanti al tuo altare e di offrirti questo sacrificio tremendo ed incruento, per i nostri peccati e le ignoranze del popolo. Guarda verso di me, tuo servitore inutile. Per la tua compassione, cancella i miei peccati e purifica le mie labbra ed il mio cuore da ogni macchia della carne e dello spirito. Allontana da me ogni pensiero vergognoso ed irragionevole e rendimi degno di questa Liturgia per la potenza del tuo santissimo Spirito. Consenti per la tua bontà che mi avvicini al tuo santo altare e accetta questa offerta dalle mie mani: sii condiscendente alle mie debolezze e non scacciarmi lontano dal tuo volto e non disprezzare la mia indegnità. Abbi pietà di me, o Dio, e secondo l'abbondanza delle tue misericordie cancella i miei peccati. Mi avvicinerò così senza condanna alla tua gloria e sarò reso degno della protezione del tuo Figlio unigenito e dell'illuminazione del tuo Santissimo Spirito. Così non sarò respinto come un servo del peccato, ma come un tuo servo, troverò grazia e misericordia e remissione dei peccati, ora e nel secolo futuro. Sì, Signore onnipotente, maestro dell'universo, ascolta la mia preghiera! Tu, infatti, sei Colui che opera tutto in tutti, e tutti cerchiamo in Te aiuto e protezione, in Te, e nel tuo Figlio e nello Spirito vivificante, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**S.** Per il tuo grande e ineffabile amore per gli uomini, o Dio, hai inviato nel mondo il tuo uni-

## Divina Liturgia di S. Giacomo il Fratello del Signore

σου Υἱὸν εἰς τὸν κόσμον, ἵνα τὸ πεπλανη-  
μένον ἐπαναστρέψῃ πρόβατον, μὴ ἀποστρα-  
φῆς ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐγχειροῦντάς  
σοι τὴν φοβερὰν ταύτην καὶ ἀναίμακτον  
θυσίαν· οὐ γὰρ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν  
πεποιθότες ἐσμέν, ἀλλ' ἐπὶ τῷ ἐλέει σου τῷ  
ἀγαθῷ, δι' οὗ τὸ γένος ἡμῶν περιποιῆ. Καὶ  
νῦν ἰκετεύομεν καὶ παρακαλοῦμεν τὴν σὴν  
ἀγαθότητα, ἵνα μὴ γένηται εἰς κατάκριμα  
τῷ λαῷ σου τὸ οἰκονομηθὲν ἡμῖν τοῦτο πρὸς  
σωτηρίαν μυστήριον, ἀλλ' εἰς ἐξάλειψιν ἁ-  
μαρτιῶν, εἰς ἀνανέωσιν ψυχῶν καὶ σωμά-  
των, εἰς εὐαρέστησιν σου τοῦ Θεοῦ καὶ Πα-  
τρός.

**I.** Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κτίσας ἡμᾶς καὶ  
ἀγαγὼν εἰς τὴν ζωὴν ταύτην, ὁ ὑποδείξας  
ὁδοὺς εἰς σωτηρίαν, ὁ χαρισάμενος ἡμῖν  
οὐρανίων μυστηρίων ἀποκαλύψεις, σὺ εἶ ὁ  
θέμενος ἡμᾶς εἰς τὴν διάκονίαν ταύτην ἐν τῇ  
δυνάμει τοῦ παναγίου σου Πνεύματος· εὐδό-  
κησον, Δέσποτα, γενέσθαι ἡμᾶς διακόνους  
τῆς καινῆς σου διαθήκης, λειτουργοὺς τῶν  
ἀχράντων σου μυστηρίων καὶ πρόσδεξαι  
ἡμᾶς προσεγγίζοντας τῷ ἁγίῳ σου θυσια-  
στηρίῳ κατὰ τὸ πλήθος τοῦ ἐλέους σου, ἵνα  
γενώμεθα ἄξιοι τοῦ προσφέρειν σοι δῶρα τε  
καὶ θυσίας ὑπὲρ τε ἑαυτῶν καὶ τῶν τοῦ λαοῦ  
ἀγνοημάτων καὶ δὸς ἡμῖν, Κύριε, μετὰ  
παντὸς φόβου καὶ συνειδήσεως καθαρᾶς  
προσκομίσαι σοι τὴν πνευματικὴν ταύτην  
καὶ ἀναίμακτον θυσίαν, ἣν προσδεξάμενος  
εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον σου καὶ  
νοερὸν θυσιαστήριον, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας  
ἀντικατάπεμψον ἡμῖν τὴν χάριν τοῦ πανα-  
γίου Πνεύματος. Ναί, ὁ Θεός, ἐπίβλεψον ἐφ'  
ἡμᾶς καὶ ἔπιδε τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν  
ἡμῶν, καὶ πρόσδεξαι αὐτήν, ὡς προσεδέξω  
Ἄβελ τὰ δῶρα, Νῶε τὰς θυσίας, Ἀβραὰμ τὰς  
ὀλοκαρπώσεις, Μωσέως καὶ Ἀαρῶν τὰς  
ἱερωσύνας, Σαμουὴλ τὰς εἰρηνικὸς, Δαβὶδ  
τὴν μετάνοιαν, Ζαχαρίου τὸ θυμίαμα· ὡς  
προσεδέξω ἐκ χειρὸς τῶν ἁγίων σου Ἀπο-  
στόλων τὴν ἀληθινὴν ταύτην λατρείαν,  
οὕτω πρόσδεξαι καὶ ἐκ χειρὸς ἡμῶν τῶν  
ἁμαρτωλῶν τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα ἐν

genito Figlio per ricondurre all'ovile la peco-  
rella smarrita. Non abbandonare noi peccatori  
che ti presentiamo questo sacrificio tremendo  
ed incruento. Non confidiamo nelle nostre  
opere di giustizia, ma nella tua misericordia  
buona con la quale hai acquistato il genere  
umano. Ora ti supplichiamo e invociamo la  
tua bontà: questo mistero dispensato a noi per  
la salvezza non divenga condanna per il tuo  
popolo, ma purificazione dei peccati, rinnova-  
mento delle anime e dei corpi, e sia ben accetto  
da Te, Dio e Padre.

**S.** Signore Dio nostro, ci hai creati e ci hai  
portati a questa vita. Ci hai mostrato le vie  
della salvezza e ci hai concesso la rivelazione  
dei misteri celesti. Tu sei colui che ci ha chia-  
mati a questo servizio nella potenza del tuo  
santissimo Spirito. Degnati, Maestro, di farci  
diventare servitori della tua nuova alleanza,  
ministri dei tuoi immacolati misteri. Nell'ab-  
bondanza della tua misericordia, ricevi noi che  
ci avviciniamo al tuo santo altare affinché di-  
ventiamo degni di presentarti doni e sacrifici  
per noi stessi e per le ignoranze del popolo.  
Concedici di offrirti con timore e coscienza  
pura questo sacrificio spirituale ed incruento.  
Ricevendolo sul tuo altare santo, sovraceleste e  
immateriale in odore di soavità, mandaci in  
contraccambio la grazia dello Spirito Santo. Sì  
Signore, volgi il tuo sguardo su di noi e su que-  
sto Culto razionale ed accettalo come hai accet-  
tato i doni di Abele, i sacrifici di Noè, gli olo-  
causti di Abramo, i gesti sacri di Mosè e di  
Aronne, i sacrifici di pace di Samuele, la peni-  
tenza di Davide, l'incenso di Zaccaria. Come  
hai gradito questo culto in verità degli Apo-  
stoli, nella tua benevolenza accetta anche dalle  
nostre mani peccatrici questi doni qui presenti.  
Che diventino piacevoli a Te, santificati nello  
Spirito Santo, per la purificazione dei nostri  
peccati e delle ignoranze del popolo, per il ri-  
poso delle anime dei defunti. Così, anche noi  
peccatori ed indegni tuoi servi potremo servirti

## Divina Liturgia di S. Giacomo il Fratello del Signore

χρηστότητί σου καὶ δὸς γενέσθαι τὴν προσφορὰν ἡμῶν εὐπρόσδεκτον, ἡγιασμένην ἐν Πνεύματι ἁγίῳ, εἰς ἐξίλασμα τῶν ἡμετέρων πλημμελημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων καὶ εἰς ἀνάπαυσιν τῶν προκοιμηθεισῶν ψυχῶν, ἵνα καὶ ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ ἀνάξιοι δοῦλοί Σου καταξιωθέντες ἀδόλως λειτουργεῖν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, λάβωμεν τὸν μισθὸν τῶν πιστῶν καὶ φρονίμων οἰκονόμων, καὶ εὖρωμεν χάριν καὶ ἔλεον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ φοβερᾷ τῆς ἀνταποδόσεώς σου τῆς δικαίας καὶ ἀγαθῆς.

**Γ.** Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἔδωκας ἡμῖν παρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων, ἦν ἐνεκαίνισας ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος τῆς σαρκὸς τοῦ Χριστοῦ σου. Καταξιωθέντες οὖν εἰσελθεῖν εἰς τόπον σκηνώματος δόξης σου, ἔσω τε γενέσθαι τοῦ καταπετάσματος, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων κατοπευῖσθαι, προσπίπτομεν τῇ ἀγαθότητί σου, Δέσποτα, ἐλεῆσαι ἡμᾶς· ἐπειδὴ ἔμφοβοι καὶ ἔντρομοί ἐσμεν μέλλοντες παρίστασθαι τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ καὶ τὰ περικείμενα τῇ ἱερᾷ ταύτῃ τελετῇ συμβολικῶς ἀμφιάσματα τῶν αἰνιγμάτων ἀνακαλύψας, τηλαυγῶς ἡμῖν ἀνάδειξον, καὶ τὰς νοερὰς ἡμῶν ὄψεις τοῦ ἀπεριλήπτου σου φωτὸς ἀποπλήρωσον, καὶ καθάρως τὴν πτωχείαν ἡμῶν ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἀξίαν ἀπέργασθαι τῆς φοβερᾶς ταύτης καὶ φρικτῆς παραστάσεως, ὅτι ὑπερέσπλαγχνος καὶ ἐλεήμων Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. **Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

**Χ.** Ἀμήν.

lealmente nel tuo santuario e ricevere la ricompensa degli intendenti fedeli e prudenti e trovare misericordia e grazia nel giorno terribile della tua giusta e buona retribuzione.

**S.** Signore Dio nostro, ti ringraziamo perché ci hai dato l'ardire di entrare nel Santuario inaugurando per noi una via nuova e vivente tramite il velo della carne del tuo Cristo.

Resi così degni di entrare nel luogo della dimora della tua gloria, di stare all'interno del velo e di contemplare i santi dei santi, ci prostriamo a terra, dinanzi alla tua bontà: Signore abbi di noi pietà. Dobbiamo stare dinanzi al tuo santo altare con timore e tremore, per offrirti questo sacrificio tremendo ed incruento per i nostri peccati e le ignoranze del popolo. Mandaci, o Signore, la tua grazia buona e santifica le anime nostre ed i nostri corpi e i nostri spiriti e trasforma i nostri sentimenti volgendo verso la pietà, affinché con coscienza pura ti offriamo misericordia, pace, sacrificio di lode. **Per la pietà, le misericordie e l'amor degli uomini del tuo unigenito Figlio, con il quale sei benedetto assieme al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

## ANAFORA

**Γ.** Εἰρήνη πᾶσι.

**S.** Pace a tutti.

X. Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Δ. Στῶμεν καλῶς·στῶμεν εὐλαβῶς· στῶμεν μετὰ φόβου Θεοῦ καὶ κατανύξεως· προσχωμεν τῇ ἀγία ἀναφορᾷ ἐν εἰρήνῃ τῷ Θεῷ.

X. Ἐλεος, εἰρήνην, θυσίαν αἰνέσεως.

*Il sacerdote tolti i veli dai Santi doni, legge sottovoce questa orazione preparatoria:*

Γ. Καὶ τὰ περικείμενα τῇ ἱερᾷ ταύτῃ τελετῇ συμβολικῶς ἀμφιάσματα τῶν αἰνιγμάτων ἀνακαλύψας, τηλαυγῶς ἡμῖν ἀνάνδειξον, καὶ τὰς νοεράς ἡμῶν ὄψεις τοῦ ἀπεριλήπτου Σου φωτὸς ἀποπλήρωσον, καὶ καθάρας τὴν πτωχείαν ἡμῶν ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἀξίαν ἀπέργασαι τῆς φοβεράς ταύτης καὶ φορικτῆς παραστάσεως, ὅτι ὑπερεῦσπλαγνος καὶ ἐλεήμων Θεὸς ὑπάρχεις καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. **Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ Πατρὸς καὶ ἡ χάρις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ τοῦ παναγίου Πνεύματος εἶη μετὰ πάντων ἡμῶν.**

X. Καὶ μετὰ τοῦ Πνεύματός σου.

Γ. Ἄνω σχῶμεν τὸν νοῦν καὶ τὰς καρδίας.

X. Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

Γ. Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

X. Ἄξιον καὶ δίκαιον.

Γ. Ὡς ἀληθῶς ἀξιόν ἐστι καὶ δίκαιον, πρέπον τε καὶ ὀφειλόμενον, σὲ αἰνεῖν, σὲ ὑμνεῖν, σὲ προσκυνεῖν, σὲ δοξολογεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, τῷ πάσης κτίσεως ὄρατῆς τε καὶ ἀοράτου δημιουργῷ, τῷ θησαυρῷ τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν, τῇ πηγῇ τῆς ζωῆς καὶ τῆς ἀθανασίας, τῷ πάντων Θεῷ καὶ Δεσπότη· Ὅν ὑμνοῦσιν οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτῶν, ἥλιος τε καὶ σελήνη καὶ πᾶς ὁ τῶν ἄστρον χορός, γῆ, θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· Ἱερουσαλήμ ἡ ἐπουράνιος πανήγυρις ἐκλεκτῶν, ἐκκλησία πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς· πνεύματι δικαίων καὶ προφητῶν· ψυχὰι μαρτύρων καὶ ἀποστόλων· ἄγγελοι, ἀρχάγγελοι, θρόνοι, κυριότητες, ἀρχαὶ τε καὶ ἐξουσίαι καὶ δυνάμεις

C. E con il tuo spirito.

D. Siamo bene, stiamo con devozione, stiamo con timore di Dio e compunzione, attenti in pace alla santa oblazione a Dio.

C. Misericordia di pace, sacrificio di lode.

S. Avendo tolto i veli di questi misteri simbolicamente presenti in questa sacra celebrazione, manifestali chiaramente e colma i nostri occhi spirituali della tua luce non circoscritta. Purifica la nostra povertà da ogni macchia della carne e dello spirito e rendila degna di questo terribile e tremendo servizio. Perché sei un Dio infinitamente misericordioso e compassionevole e noi ti rendiamo gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. **L'amore di Dio Padre, la grazia del Signore e Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, e la comunione e i doni del santissimo Spirito siano con tutti voi.**

C. E con il tuo spirito.

S. Innalziamo la mente e i cuori.

C. Sono rivolti al Signore.

S. Rendiamo grazie al Signore.

C. È cosa buona e giusta.

S. È veramente cosa buona e giusta, conveniente e doverosa, lodare, inneggiare, adorare, glorificare e rendere grazie a Te, creatore di tutte le cose visibili ed invisibili, tesoro di beni eterni, sorgente di vita e di immortalità, Dio e Signore di tutte le cose. A Te inneggiano i cieli e i cieli dei cieli e tutte le loro potenze: il sole, la luna ed ogni costellazione, la terra, il mare e tutto quanto in essi si trova; Gerusalemme, l'assemblea sopraceleste degli eletti, la Chiesa dei primogeniti i cui nomi sono scritti nei cieli; gli spiriti dei giusti e dei Profeti, le anime dei martiri e degli Apostoli, gli angeli, gli arcangeli, i troni e le dominazioni, i principati e le potenze, le temibili virtù e i Cherubini dai molti occhi, i Serafini con sei ali: con due ali si coprono il volto, con due si coprono i piedi e



φοβεραί, χερουβὶμ τὰ πολυόμματα καὶ τὰ ἐξαπτέρυγα σεραφίμ, ἃ ταῖς μὲν δυσὶ πτέρυξι κατακαλύπτει τὰ πρόσωπα ἑαυτῶν, ταῖς δυσὶ τοὺς πόδας, καὶ ταῖς δυσὶν ἰπτάμενα κέκραγεν ἕτερον πρὸς τὸ ἕτερον ἀκαταπαύστοις στόμασιν, ἀσιγήτοις δοξολογίαις. **Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον τῆς μεγαλόπρεπous σου δόξης, λαμπρᾶ τῆ φωνῇ ἄδοντα, βοῶντα, δοξολογοῦντα, κεκραγότα καὶ λέγοντα:**

**Χ.** Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου· ὠσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

*Il sacerdote prosegue sottovoce:*

**Ι.** Ἅγιος εἶ, Βασιλεῦ τῶν αἰῶνων, καὶ πάσης ἀγιωσύνης Κύριος καὶ δοτὴρ ἅγιος καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱός, ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα ἐποίησας· ἅγιον δὲ καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ πανάγιον, τὸ ἐρευνῶν τὰ πάντα καὶ τὰ βάθη σου, τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός. Ἅγιος εἶ, παντοδύναμε, φοβερέ, ἀγαθέ, εὐσπλαγχνε, ὁ συμπαθὴς μάλιστα περὶ τὸ πλάσμα τὸ σόν. Ὁ ποιήσας ἀπὸ γῆς ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ χαρισάμενος αὐτῷ τὴν τοῦ παραδείσου ἀπόλαυσιν παραβάντα δὲ τὴν ἐντολήν σου καὶ ἐκπεσόντα, τοῦτον οὐ παρείδες, οὐδὲ ἐγκατέλιπες, ἀγαθέ, ἀλλ' ἐπαίδευσας αὐτὸν ὡς εὐσπλαγχνος πατήρ, ἐκάλεσας αὐτὸν διὰ νόμου, ἐπαιδαγόγησας αὐτὸν διὰ τῶν Προφητῶν, ὕστερον δὲ αὐτὸν τὸν μονογενῆ σου Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἐξαπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, ἵνα αὐτὸς ἐλθὼν τὴν σὴν ἀνανέωση καὶ ἀνεγείρη εἰκόνα· ὃς κατελθὼν ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθεὶς ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς ἁγίας ἀειπαρθένου καὶ Θεοτόκου, συναναστραφεὶς τε τοῖς ἀνθρώποις, πάντα ὠκονόμησε πρὸς σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν. Μέλλων δὲ τὸν ἐκούσιον καὶ ζωοποιὸν διὰ σταυροῦ θάνατον ὁ ἀναμάρτητος ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καταδέχεσθαι, ἐν τῇ νυκτὶ ἧ παρεδίδοτο,

con due volano e gridano gli uni agli altri con voce incessante e glorificazione continua. **Con voce chiara cantano l'inno trionfale della tua gloria meravigliosa, gridano, glorificano, proclamano e dicono:**

**C.** Santo, Santo, Santo, il Signore dell'universo: il cielo e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

**S.** Tu sei santo, Re dei secoli, Signore e datore di ogni santità. Santo è il tuo Figlio unigenito per cui hai fatto tutte le cose. Santo è il tuo santissimo Spirito che scruta ogni cosa, anche le tue profondità, Dio e Padre. Tu sei santo, onnipotente, temibile, buono e misericordioso; hai somma compassione della tua creatura. Tu dalla terra hai creato l'uomo a tua immagine e somiglianza e gli hai concesso il godimento del Paradiso. Dopo che egli trasgredì il tuo comandamento e cadde, Tu non lo hai disprezzato e non lo hai abbandonato, o Buono, ma come un padre misericordioso lo hai corretto, lo hai richiamato con la tua legge e lo hai guidato per mezzo dei profeti. Infine hai inviato nel mondo il tuo proprio Figlio unigenito, nostro Signore Gesù Cristo, perché egli con la sua venuta rinnovasse e resuscitasse la tua immagine. Egli è disceso dal cielo e si è incarnato dallo Spirito Santo e da Maria, la sempre santa Vergine e Madre di Dio, è vissuto insieme agli uomini e ha disposto tutto per la salvezza del genere umano.

Dovendo, Egli che è senza peccato, ricevere per noi peccatori la morte volontaria e vivificante tramite la Croce, nella notte in cui fu tradito o, piuttosto, nella notte in cui si offrì per la vita e la salvezza del mondo, prese il pane nelle sue mani sane, immacolate e immortali, ri-



## Divina Liturgia di S. Giacomo il Fratello del Signore

μάλλον δ' ἑαυτὸν παρεδίδου, ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς καὶ σωτηρίας. Λαβὼν ἄρτον ἐπὶ τῶν ἁγίων καὶ ἀχράντων καὶ ἀθανάτων αὐτοῦ χειρῶν, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἀναδειξας σοὶ τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ, εὐχαριστήσας, εὐλογήσας, ἀγιάσας, κλάσας, μετέδωκε τοῖς ἁγίοις καὶ μακαρίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις εἰπὼν· **Λάβετε, φάγετε· τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλῶμενον καὶ διαδιδόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.**

X. Ἀμήν.

I. Ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνήσαι, λαβὼν ποτήριον καὶ κεράσας ἐξ οἴνου καὶ ὕδατος, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανόν καὶ ἀναδειξας σοὶ τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ καὶ εὐχαριστήσας, εὐλογήσας, ἀγιάσας, πλήσας Πνεύματος ἁγίου, μετέδωκε τοῖς ἁγίοις καὶ μακαρίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις εἰπὼν· **Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· τοῦτό μου ἐστὶ τὸ αἷμα, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον καὶ διαδιδόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.**

X. Ἀμήν.

I. Τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν· ὅσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνετε, τὸν θάνατον τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καταγγέλλετε καὶ τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ ὁμολογεῖτε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ.

*Mentre il Sacerdote ricorda questo comandamento, il Diacono canta:*

Δ. Πιστεύομεν καὶ ὁμολογοῦμεν.

X. Τὸν θάνατον σου, Κύριε, καταγγέλλομεν καὶ τὴν ἀνάστασίν σου ὁμολογοῦμεν.

volse gli occhi al cielo, offrendolo a Te, Dio e Padre, rendendo grazie, benedicendo, santificando, spezzando, lo diede ai suoi santi e beati Discepoli e Apostoli, dicendo: **S. Prendete, mangiate, questo è il mio Corpo che per voi viene spezzato e distribuito in remissione dei peccati.**

C. Amen.

S. Similmente prese anche il calice dopo aver cenato, e mescolandolo di vino e di acqua, rivolse gli occhi al cielo, lo offrì a Te, Dio e Padre, rendendo grazie, benedicendo, santificando, colmando di Spirito Santo, lo diede ai suoi santi e beati Apostoli, dicendo: **Bevetene tutti: questo è il mio Sangue, del nuovo Testamento, che viene sparso e distribuito per voi e per molti in remissione dei peccati.**

C. Amen.

S. Fate questo in memoria di me. Ogni volta che mangerete questo pane e berrete di questo calice, annunzierete la morte del Figlio dell'uomo, e confesserete la sua resurrezione sino al suo ritorno.

D. Crediamo e proclamiamo.

C. Annunciamo la tua morte, o Signore, e proclamiamo la tua Risurrezione.

## Offerta dei Doni e Epiclesi

*Il sacerdote legge sottovoce la seguente preghiera:*

I. Μεμνημένοι οὖν καὶ ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ τῶν ζωοποιῶν αὐτοῦ παθημάτων, τοῦ σωτηρίου σταυροῦ, καὶ τοῦ θανάτου καὶ τῆς ταφῆς, καὶ τῆς τριημέρου ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως, καὶ τῆς εἰς οὐρανοὺς ἀνόδου, καὶ τῆς ἐκ δεξιῶν σου τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καθέδρας, καὶ τῆς δευτέρας ἐνδόξου φοβεροῦς αὐτοῦ παρουσίας, ὅταν ἔλθῃ μετὰ δόξης

S. Perciò anche noi peccatori facciamo memoria della sua Passione vivificante, della Croce salvifica, della morte, della sepoltura e della risurrezione dai morti dopo tre giorni, del ritorno al cielo e della seduta alla tua destra, Dio e Padre, della sua seconda gloriosa e terribile venuta quando verrà a giudicare i vivi e i morti e a retribuire ciascuno secondo le proprie

Divina Liturgia di S. Giacomo il Fratello del Signore

κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς, ὅταν μέλλῃ ἐκάστῳ ἀποδιδόναι κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ (Φεῖσαι ἡμῶν Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν)· μᾶλλον δὲ κατὰ τὴν εὐσπλαγχνίαν αὐτοῦ, προσφέρομέν σοι, Δέσποτα, τὴν φοβερὰν ταύτην καὶ ἀναίμακτον θυσίαν, δεόμενοι, ἵνα μὴ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν μηδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταποδώσῃς ἡμῖν, ἀλλὰ κατὰ τὴν σὴν ἐπιείκειαν καὶ ἄφατόν σου φιλανθρωπίαν ὑπερβάς καὶ ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τῶν σῶν ἱκετῶν, χάριση ἡμῖν τὰ οὐράνια καὶ τὰ αἰώνιά σου δωρήματα, ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὐς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἠτοίμασας, ὁ Θεός, τοῖς ἀγαπῶσί σε, καὶ μὴ διὰ τὰς ἐμὰς ἀμαρτίας ἀθετήσῃς τὸν λαόν σου, φιλάνθρωπε Κύριε· **Ὁ γὰρ λαός σου καὶ ἡ ἐκκλησία σου ἱκετεύει σε.**

**Χ.** Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε ὁ Θεός, ὁ Πατήρ, ὁ παντοκράτωρ. (γ')

**Ι.** Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, ὁ παντοκράτωρ· ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, ὁ σωτὴρ ἡμῶν ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ ἐξαπόστειλον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα ἅγια δῶρα ταῦτα τὸ Πνεῦμά σου τὸ πανάγιον, τὸ κύριον καὶ ζωοποιό, τὸ σύνθρονόν σοι τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ, τὸ συμβασιλεῦον, τὸ ὁμοούσιόν τε καὶ συναῖδιον, τὸ λαλήσαν ἐν νόμῳ καὶ προφήταις καὶ τῇ καινῇ σου διαθήκῃ, τὸ καταβὰν ἐν εἴδει περισσευῶς ἐπὶ τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ καὶ μεῖναν ἐπ' αὐτόν, τὸ καταβὰν ἐπὶ τοὺς ἀγίους σου Ἀποστόλους ἐν εἴδει πυρίνων γλωσσῶν ἐν τῷ ὑπερώῳ τῆς ἀγίας καὶ ἐνδόξου Σιών, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἀγίας Πεντηκοστῆς· Αὐτὸ τὸ Πνεῦμά σου τὸ πανάγιον κατάπεμψον, Δέσποτα, ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα ἅγια δῶρα ταῦτα, ἵνα ἐπιφοιτήσῃς τῇ ἀγίᾳ καὶ ἀγαθῇ καὶ ἐνδόξῳ αὐτοῦ παρουσίᾳ ἀγίασῃ καὶ ποιήσῃ τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον σῶμα ἅγιον Χριστοῦ.

**Χ.** Ἀμήν.

**Ι.** Καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο αἷμα τίμιον Χρι-

στε. Risparmiaci invece, o Signore! secondo la sua grande compassione. Ti offriamo, Signore, questo sacrificio tremendo ed incruento, chiedendoti di non trattarci secondo i nostri peccati e non ripagarci delle nostre iniquità. Eccedendo invece nel tuo clemente ed ineffabile amore per gli uomini, strappa l'atto della nostra condanna e concedici i beni celesti ed eterni che occhio mai vide, né orecchio udì, né mai entrarono in cuore di uomo, ma che Tu, o Dio, hai preparato per quelli che ti amano. E non respingere, Signore di bontà, il tuo popolo a causa dei miei peccati. **S. Il tuo popolo e la tua Chiesa ti supplicano.**

**C.** Abbi pietà, Signore, Dio, Padre onnipotente (3 volte)

**S.** Abbi pietà di noi, Dio onnipotente, abbi pietà di noi, Dio salvatore nostro. Abbi pietà di noi secondo la tua grande misericordia. Manda su di noi e su questi santi doni che ti presentiamo il tuo Spirito Santissimo, Signore e vivificatore, che condivide il tuo trono, o Dio e Padre, e quello del tuo Figlio unigenito, che condivide il regno, è consustanziale e condivide l'eternità, che ha parlato nella Legge, nei Profeti e nella nuova Alleanza, che è sceso sotto forma di colomba sul nostro Signore Gesù Cristo nel fiume Giordano ed è rimasto sopra di Lui, che è sceso sopra i tuoi santi Apostoli in immagine di lingue di fuoco nella camera alta della santa e gloriosa Sion il giorno della santa Pentecoste. Manda lo stesso Spirito tuo santissimo, Maestro, su di noi e su questi santi doni qui presenti, **affinché, scendendo con la sua santa, buona e gloriosa presenza, santifichi e faccia di questo pane il corpo santo di Cristo.**

**D.** Amen.

**S.** E di questo calice il prezioso sangue di

στοῦ.

**Χ.** Ἀμήν.

**Ι.** Ἴνα γένωνται πᾶσι τοῖς ἐξ αὐτῶν μεταλαμβάνουσιν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον, εἰς ἁγιασμόν ψυχῶν καὶ σωμάτων, εἰς καρποφορίαν ἔργων ἀγαθῶν, εἰς στηριγμὸν τῆς ἀγίας σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας, ἣν ἐθεμελίωσας ἐπὶ τὴν πέτραν τῆς πίστεως, ἵνα πύλαι ἄδου μὴ κατισχύσωσιν αὐτῆς· ῥυόμενος αὐτὴν ἀπὸ πάσης αἰρέσεως καὶ ἀπὸ σκανδάλου τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν, καὶ ἐκ τῶν ἐπαναστάντων καὶ ἐπανισταμένων αὐτῇ ἐχθρῶν μέχρι τῆς συντελείας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν.

Χριστο.

**D.** Amen.

**S.** Affinché siano per tutti coloro che vi partecipano remissione dei peccati e vita eterna, santificazione delle anime e dei corpi, frutto di opere buone, sostegno della tua santa Chiesa cattolica e apostolica che hai stabilito sulla pietra della fede cosicché le porte dell'inferno non prevalgano su di essa, liberandola da ogni eresia e scandalo degli operatori di iniquità, proteggendola sino alla consumazione dei secoli.

**C.** Amen.

## Preghiera di intercessione

*Mentre il sacerdote legge sottovoce la preghiera di intercessione, il coro canta sommestamente più volte:*

**Χ.** Μνήσθητι Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν,

**Ι.** Προσφέρομέν Σοι, Δέσποτα, καὶ ὑπὲρ τῶν ἁγίων Σου τόπων, οὓς ἐδόξασας τῇ Θεοφανείᾳ τοῦ Χριστοῦ Σου καὶ τῇ ἐπιφοιτήσει τοῦ παναγίου Σου Πνεύματος· προηγουμένως ὑπὲρ τῆς ἀγίας καὶ ἐνδόξου Σιών, τῆς μητρὸς πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν· καὶ ὑπὲρ τῆς κατὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἀγίας Σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας· πλουσίας καὶ νῦν τὰς δωρεὰς τοῦ Παναγίου Σου Πνεύματος ἐπιχορήγησον αὐτῇ, Δέσποτα· Μνήσθητι Κύριε, καὶ τῶν ἐν αὐτῇ ἁγίων πατέρων ἡμῶν καὶ ἐπισκόπων, τῶν ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένη ὀρθοδόξως ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς Σῆς ἀληθείας. Ἐν πρώτοις μνήσθητι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τοῦ ὀσίου πατρὸς ἡμῶν, τοῦ ἁγιωτάτου ἡμῶν Ἐπισκόπου **(δεῖνος)**· γῆρας αὐτῷ τίμιον χάρισαι, μακροχρόνιον αὐτὸν διαφύλαξον, ποιμαίνοντα τὸν λαόν Σου ἐν πάσῃ εὐσέβεια καὶ σεμνότητι. Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ ἐνθάδε τιμίου πρεσβυτερίου καὶ τοῦ ἀπανταχοῦ, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, λοιπῆς πάσης ὑπηρεσίας, παντὸς ἐκκλησιαστικοῦ τάγματος καὶ τῆς ἐν Χριστῷ ἀδελφότητος ἡμῶν καὶ παντὸς τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν

**C.** Ricordati, Signore Dio nostro.

**S.** Ti offriamo, Signore, questo sacrificio per i Luoghi Santi che hai glorificato con la teofania del tuo Cristo e la discesa del tuo Spirito Santissimo. In modo speciale per la tua santa e gloriosa Gerusalemme, madre di tutte le Chiese, e per la tua Chiesa cattolica e apostolica diffusa su tutta la terra, accordale oggi con abbondanza, Signore, i doni del tuo santissimo Spirito. Ricordati, Signore, dei nostri santi padri e vescovi che nel mondo intero espongono rettamente la tua parola di verità. Ricordati in primo luogo del nostro santo Padre e Vescovo N., concedigli una vecchiaia veneranda, conservalo a lungo a pascere il tuo popolo in pietà e santità. Ricordati, Signore, del venerabile collegio dei presbiteri di questo e di ogni altro luogo, dei diaconi in Cristo, degli altri ministri e di tutto l'ordine ecclesiastico, della nostra fraternità in Cristo e di tutto il popolo amato da Cristo. Ricordati, Signore, dei sacerdoti che sono riuniti insieme attorno a questo tuo santo Altare nell'offerta del sacrificio santo ed incruento: dona loro e a me la parola, aprendo le nostre labbra in lode e gloria del tuo santissimo nome. Secondo la tua sovrabbondante benevo-

## Divina Liturgia di S. Giacomo il Fratello del Signore

συμπαρισταμένων ἡμῖν ἱερέων, λειτουργῶν ἐν ταύτῃ τῇ ἁγίᾳ ὥρᾳ ἐνώπιον τοῦ ἁγίου Σου θυσιαστηρίου ἐπὶ προσενέξει τῆς ἁγίας καὶ ἀναίμακτου Σου θυσίας, καὶ δὸς αὐτοῖς καὶ ἡμῖν λόγον ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος ἡμῶν, εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον τοῦ παναγίου ὀνόματος σου. Μνήσθητι, Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρμῶν Σου, καὶ ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ καὶ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου Σου, καὶ ἐπίσκεψαί με ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· καὶ ῥῦσαι καὶ ἀθώωσον ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, Κύριε, Κύριε τῶν δυνάμεων, καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου Σου, καὶ ἐπειδὴ ἐπλεόνασεν ἐν ἐμοὶ ἡ ἁμαρτία, ὑπερπερισσεύσοι Σοι ἡ χάρις. Μνήσθητι, Κύριε, καὶ τῶν τὸ ἅγιόν Σου θυσιαστήριον κυκλούντων διακόνων· χάρισαι αὐτοῖς βίον ἄμεμπτον, ἄσπιλον αὐτῶν τὴν διακονίαν διαφύλαξον, καὶ βαθμοὺς ἀγαθοῦς αὐτοῖς περιποίησαι. Μνήσθητι, Κύριε, τῆς ἁγίας Σου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν πόλεως καὶ τῆς βασιλευούσης καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν ἐν ὀρθοδόξῳ πίστει καὶ εὐλαβείᾳ κατοικούντων ἐν αὐταῖς, εἰρήνης καὶ ἀσφαλείας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν εὐσεβεστάτων καὶ φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων, παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν, καὶ τῆς οὐρανόθεν βοηθείας καὶ νίκης αὐτῶν. Ἐπιλαβοῦ ὄπλου καὶ θυρεοῦ, καὶ ἀνάστηθι εἰς τὴν βοήθειαν αὐτῶν, ὑπόταξον αὐτοῖς πάντα τὰ πολέμια καὶ βάρβαρα ἔθνη· ρύθμισον αὐτῶν τὰ βουλευματα, ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὀδοιπορούντων, ξενιτευόντων χριστιανῶν, τῶν ἐν δεσμοῖς καὶ φυλακαῖς, τῶν ἐν αἰχμαλωσίαις καὶ ἐξορίαις, ἐν μετάλλοις καὶ βασάνοις, καὶ πικραῖς δουλείαις ὄντων, πατέρων τε καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, εἰρηρικῆς ἐπανόδου ἐκάστου αὐτῶν εἰς τὰ οἰκεῖα. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἐν γῆρᾳ καὶ ἀδυναμίᾳ ὄντων, νοσοῦντων, καμνόντων, καὶ τῶν ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐνοχλουμένων, καὶ τῆς παρὰ Σοῦ τοῦ Θεοῦ ταχείας ἰάσεως καὶ

lenza e misericordia, ricordati anche di me umile peccatore ed indegno tuo servo. Proteggimi e liberami, Signore, dai miei persecutori. Non entrare in giudizio con il tuo servo: e dopo che il peccato ha abbondato in me, vi sovrabbondi la tua grazia. Ricordati, Signore, dei diaconi che circondano il tuo santo altare, concedi loro una vita irreprensibile: conserva senza macchia il loro diaconato ed elargisci loro gradi onorevoli. Ricordati di questa santa tua città, o Dio nostro di ogni città e paese e di tutti quelli che vi abitano nella fede ortodossa e nella pietà: concedi loro pace e sicurezza. Ricordati dei nostri governanti: dirigi i loro pensieri affinché possiamo trascorrere una vita calma e serena nella pietà e nella santità. Ricordati, Signore dei cristiani che sono andati o si recano nei Luoghi Santi di Cristo. Ricordati dei naviganti, di coloro che sono in viaggio, dei cristiani lontani da casa, in catene, nelle carceri, prigionieri, in esilio, ai lavori forzati, in torture e in dura servitù e che sono nostri padri e nostri fratelli: ciascuno possa raggiungere in pace la propria famiglia. Ricordati, Signore, di coloro che sono nella vecchiaia e nella paralisi, degli ammalati, di quelli che si stancano, e di quelli che sono afflitti da spiriti immondi: dà loro, o Dio, pronta guarigione e salute. Ricordati, Signore, di ogni anima cristiana afflitta e tribolata che aspetta la tua misericordia e il tuo soccorso: fa' tornare chi è smarrito. Ricordati di coloro che vivono in verginità, pietà e asceti e dei santi nostri padri e fratelli che lottano per il tuo santo nome sulle montagne, nelle grotte e nelle caverne. Ricordati, Signore, per amore del tuo nome, dei nostri fratelli e padri che lavorano e che ci servono. Ricordati di tutti, Signore, per il loro bene; abbi pietà di tutti, Signore, sii riconciliato con tutti noi, dà la pace alla moltitudine del tuo popolo, allontana gli scandali, annienta le guerre, fa cessare gli scismi delle Chiese, dissipa prontamente le eresie che sorgono, abbatti la superbia delle nazioni, moltiplica la forza dei cristiani, concedi a tutti la tua pace e il tuo amore, Dio e Salvatore no-



σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, πάσης ψυχῆς χριστιανικῆς θλιβομένης καὶ καταπονομένης, ἐλέους καὶ βοηθείας Σοῦ τοῦ Θεοῦ ἐπιδεομένης, καὶ ἐπιστροφῆς τῶν πεπλανημένων. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἐν παρθενία καὶ εὐλαβείᾳ καὶ ἀσκήσει διαμενόντων, καὶ τῶν ἐν ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄπαϊς τῆς γῆς ἀγωνιζομένων ὁσίων πατέρων τε καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, διὰ τὸ ὄνομά Σου τὸ ἅγιον. Μνήσθητι, Κύριε, πάντων εἰς ἀγαθόν· πάντας ἐλέησον, Δέσποτα· πᾶσιν ἡμῖν διαλλάγηθι· εἰρήνευσον τὰ πλήθη τοῦ λαοῦ Σου· διασκέδασον τὰ σκάνδαλα, κατάργησον τοὺς πολέμους· παῦσον τὰ σχίσματα τῶν ἐκκλησιῶν τὰς τῶν αἰρέσεων ἐπαναστάσεις ἐν τάχει κατάλυσον· κατάβαλε τὸ φρύαγμα τῶν ἐθνῶν· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων, τὴν Σὴν εἰρήνην καὶ τὴν Σὴν ἀγάπην χάρισαι ἡμῖν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς. Μνήσθητι, Κύριε, εὐκρασίας ἀέρων, ὄμβρων εἰρηνικῶν, δρόσων ἀγαθῶν, καρπῶν εὐφορίας, τελείας εὐετηρίας, καὶ τοῦ στεφάνου τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός Σου· οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς Σὲ ἐλπίζουσι, καὶ Σὺ δίδως τὴν τροφήν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ· ἀνοίγεις Σὺ τὴν χειρὰ Σου, καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορησάντων καὶ καρποφορούντων ἐν ταῖς ἀγίαις τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων καὶ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῦ μνημονεύειν αὐτῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς. Ἔτι μνησθῆναι καταξίωσον, Κύριε, καὶ τῶν τὰς προσφορὰς ταύτας προσενεγκάντων ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἐπὶ τὸ ἅγιόν Σου Θυσιαστήριον, καὶ ὑπὲρ ὧν ἕκαστος προσήνεγκεν, ἢ κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ τῶν ἀρτίως Σοι ἀναγινωσκομένων. Μνήσθητι, Κύριε, καὶ τῶν ἡμετέρων γονέων, συγγενῶν, καὶ φίλων, *(δεῖνος καὶ δεῖνος)*. Τούτων πάντων μνήσθητι, Κύριε, ὧν ἐμνήσθημεν καὶ ὧν οὐκ ἐμνήσθημεν, ὀρθοδόξων ἀντίδος αὐτοῖς ἀντὶ τῶν ἐπιγείων τὰ οὐράνια, ἀντὶ τῶν φθαρτῶν τὰ ἀφθαρτα, ἀντὶ τῶν προσκαίρων τὰ αἰώνια, κατὰ τὸ

stro, speranza di tutti i confini della terra. Ricordati, Signore, della salubrità dell'aria, di una pioggia favorevole, di una rugiada buona, dell'abbondanza dei frutti della terra, di un buon raccolto e della corona dell'anno della tua bontà. Gli occhi di tutti infatti sperano in Te e Tu dai loro il nutrimento a tempo opportuno, Tu apri la mano e sazi a piacere ogni vivente. Ricordati, Signore, di quelli che hanno prodotto e producono frutto nelle tue sante chiese.

Ricordati di coloro che non si dimenticano dei poveri e di quelli che ci hanno chiesto un ricordo nella preghiera. Ricordati di chi oggi ha portato offerte sul tuo santo altare e delle intenzioni per le quali ciascuno ha offerto o intende offrire. Ricordati anche, Signore, dei nostri parenti, genitori, amici. *(Qui ricorda chi vuole e prosegue)* Ricordati, Signore di tutti quelli di cui abbiamo fatto memoria e di tutti quelli che non abbiamo ricordato: in cambio dei beni terrestri, concedi loro beni celesti, in cambio dei beni corruttibili, beni incorruttibili, in cambio delle cose temporali ciò che è eterno, secondo le promesse del tuo Cristo, perché Tu hai potere sulla vita e sulla morte. Ricordati, Signore, di coloro che ti furono graditi lungo i secoli, generazione dopo generazione: santi padri, patriarchi, profeti, Apostoli, martiri, confessori, dottori, santi, di ogni spirito giusto che ha perseverato sino alla fine nella fede, e della voce dell'arcangelo che ha gridato "Rallegrati, piena di grazia, il Signore è con te, benedetta sei Tu tra le donne e benedetto il frutto del tuo seno, perché hai generato il Salvatore delle nostre anime".

**In modo particolare, ricordati della santissima, benedetta, immacolata Signora nostra Madre di Dio e sempre vergine Maria.**

ἐπάγγελμα τοῦ Χριστοῦ Σου, ἐπειδὴ ζωῆς καὶ θανάτου τὴν ἐξουσίαν ἔχεις. Ἐπιμνησθῆναι καταξίωσον, Δέσποτα, καὶ τῶν ἀπ' αἰῶνός Σοι εὐαρεστησάντων κατὰ γενεάν καὶ γενεάν, ἀγίων πατέρων, πατριαρχῶν, προφητῶν, ἀποστόλων, μαρτύρων, ὁμολογητῶν, διδασκάλων, ὁσίων, καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου. Μνήσθητι, Κύριε, τῆς ἀρχαγγελικῆς φωνῆς τῆς λεγούσης· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη Σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας Σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας καὶ ὑπερευλογημένης, ἀχράντου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.**

**Χ.** Μνήσθητι, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν

**Ι.** Τοῦ ἀγίου Ἰωάννου, τοῦ ἐνδόξου προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ, τῶν ἀγίων Ἀποστόλων, τοῦ ἀγίου, ἐνδόξου καὶ πανευφήμου Ἀποστόλου καὶ Ἀδελφοθέου Ἰακώβου, τῶν ἀγίων Προφητῶν καὶ Πατριαρχῶν καὶ δικαίων, ἀγίων Μαρτύρων καὶ Ὁμολογητῶν. Μνήσθητι, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν ἀγίων Πατέρων ἡμῶν καὶ Ἀρχιεπισκόπων καὶ πάσης σαρκός, ὧν ἐμνήσθημεν καὶ ὧν οὐκ ἐμνήσθημεν. Ἐκεῖ αὐτοὺς ἀνάπαυσον ἐν χώρᾳ ζώντων, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, ἐν τρυφῇ τοῦ παραδείσου, ἐν κόλποις Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, τῶν ἀγίων Πατέρων ἡμῶν· ὅθεν ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός, ἔνθα ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου καὶ καταλάμπει διὰ παντός. Ἡμῶν δὲ τὰ τέλη τῆς ζωῆς χριστιανὰ καὶ εὐάρεστα καὶ ἀναμάρτητα ἐν εἰρήνῃ κατεύθυνον, Κύριε, ἐπισυνάγων ἡμᾶς ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἐκλεκτῶν σου, ὅ, τι θέλεις καὶ ὡς θέλεις, μόνον χωρὶς αἰσχύνης καὶ παραπτωμάτων διὰ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ· αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ὁ μόνος ἀναμάρτητος φανείς ἐπὶ τῆς γῆς Καὶ ὑπὲρ εἰρήνης καὶ εὐσταθείας παντὸς τοῦ κόσμου καὶ τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ ἐκκλησιῶν, καὶ ὑπὲρ ὧν ἕκαστος προσήνεγκεν ἢ κατὰ διάνοιαν

**С.** Ricordati, Signore Dio nostro.

**Ι.** Ricordati del santo profeta e precursore Giovanni Battista, dei santi e gloriosi Apostoli. Ricordati dei santi profeti, patriarchi e giusti, dei santi Martiri e Confessori. Ricordati, Signore, dei nostri santi padri, e vescovi e di coloro che abbiamo commemorato e che non abbiamo commemorato. Tu stesso fa' che riposino nella terra dei viventi, nel tuo regno, nelle delizie del Paradiso, nel grembo di Abramo, Isacco e Giacobbe e dei nostri santi Padri, dove non c'è né dolore, né tristezza, né gemito, ma dove brilla la luce del tuo volto. E per noi, Signore, disponi cristianamente la fine della nostra vita: ti sia gradita, senza peccato e colma di pace. Radunaci ai piedi dei tuoi eletti, quando vorrai e come vorrai, purché sia senza vergogna e senza peccato, per il tuo unigenito Figlio, nostro Signore e Dio e Salvatore Gesù Cristo, perché Egli è il solo senza peccato apparso sulla terra e per la pace e la stabilità di tutto il mondo e delle sante Chiese di Dio, per quelli che ciascuno ha in mente, per il popolo qui presente, e per tutti e per tutte. **Concedilo a noi e a loro, Signore, come buono e amico degli uomini.**



ἔχει καὶ τοῦ παρεστῶτος λαοῦ, καὶ πάντων  
καὶ πασῶν Δὸς καὶ ἡμῖν καὶ αὐτοῖς ὡς  
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Δεσπότης

**Χ.** Ἄνες, ἄφες, συγχώρησον, ὁ Θεός, τὰ  
παραπτώματα ἡμῶν, τὰ ἑκούσια, τὰ  
ἀκούσια, τὰ ἐν γνώσει καὶ τὰ ἐν ἀγνοίᾳ

*Ed il sacerdote conclude l'Anafora, cantando:*

**Γ.** Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλόανθρω-  
πία τοῦ Χριστοῦ σου, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ  
καὶ δεδοξασμένος σὺν τῷ παναγίῳ καὶ  
ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν

**C.** Togli, rimetti, perdona, o Dio, ogni colpa  
volontaria o involontaria, cosciente od incon-  
sapevole.

**S.** Per la grazia, la misericordia e l'amore  
per gli uomini del tuo Cristo, con il quale sei  
benedetto e glorificato insieme con il santis-  
simo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e  
sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

## Preparazione alla Comunione.

**Γ.** Εἰρήνη πᾶσι

**Χ.** Καὶ τῷ Πνεύματί σου

*Il diacono esce dal Vima e rivolto verso il popolo:*

**Δ.** Ἔτι καὶ ἔτι καὶ διὰ παντός ἐν εἰρήνῃ τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον

**Δ.** Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ  
ἀγιασθέντων τιμίων, ἐπουρανίων, ἀρρήτων,  
ἀχράντων, ἐνδόξων, φοβερῶν, φρικτῶν,  
θείων δώρων Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν δεηθῶμεν

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον

**Δ.** Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, προσδε-  
ξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον  
νοερόν καὶ πνευματικόν αὐτοῦ θυσιαστή-  
ριον, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, ἀντικαταπέμψη  
ἡμῖν τὴν θείαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ  
παναγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον

**Δ.** Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως, καὶ τὴν κοι-  
νωνίαν τοῦ παναγίου αὐτοῦ καὶ προσκυ-  
νητοῦ Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ  
ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ  
τῷ Θεῷ παραθώμεθα

**Χ.** Σοί, Κύριε

*Mentre si canta la litania, il sacerdote dice sottovoce la seguente preghiera:*

**Γ.** Ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ,  
καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μεγα-  
λάνυμος Κύριος, ἡ μακαρία φύσις, ἡ ἄφθο-  
νος ἀγαθότης, ὁ πάντων Θεὸς καὶ Δεσπότης,  
ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,

**S.** Pace a tutti.

**C.** E al tuo spirito.

**D.** Ancora e sempre, preghiamo in pace il Si-  
gnore.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Per i doni preparati e santificati, preziosi,  
sovracelesti, invisibili, immacolati, gloriosi,  
tremendi, divini, preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Affinché il misericordioso nostro Dio, ac-  
cettandoli in odore di soavità sul suo altare  
santo, sovraceleste e spirituale, ci mandi in  
contraccambio la grazia divina e il dono dello  
Spirito Santo.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Chiedendo l'unità della fede e la comu-  
nione del santissimo e adorabile Spirito, affi-  
diamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la no-  
stra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Dio e Padre del Signore Dio e Salvatore  
nostro Gesù Cristo, Signore dal nome glorioso,  
natura beata, bontà copiosa, Dio e Signore di  
tutte le cose, benedetto nei secoli dei secoli, che  
siedi sui Cherubini e sei glorificato dai Serafini,

Divina Liturgia di S. Giacomo il Fratello del Signore

ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ καὶ δοξαζόμενος ὑπὸ τῶν Σεραφίμ, ᾧ παρεστήκασι χίλια χιλιάδες καὶ μύριαι μυριάδες ἁγίων Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων στρατιαί, τὰ μὲν προσενεχθέντα σοι δῶρα, δόματα, καρπώματα, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας προσεδέξω, καὶ ἁγιάσαι καὶ τελειῶσαι κατηξίωσας, ἀγαθέ, τῇ χάριτι τοῦ Χριστοῦ σου καὶ τοῦ παναγίου σου Πνεύματος· ἁγιάσον, Δέσποτα καὶ τὰς ἡμετέρας ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ τὰ πνεύματα καὶ ψηλάφησον τὰς διανοίας, καὶ ἀνάκρινον τὰς συνειδήσεις· καὶ ἔκβαλε ἀφ' ἡμῶν πᾶσαν ἔννοιαν πονηράν, πάντα λογισμὸν ἀσελγῆ, πᾶσαν ἐπιθυμίαν καὶ ἐνθύμησιν αἰσχράν, πάντα λόγον ἀπρεπῆ, πάντα φθόνον καὶ τύφον καὶ ὑπόκρισιν, πᾶν ψεῦδος, πάντα δόλον, πάντα πειρασμὸν βιοτικόν, πᾶσαν πλεονεξίαν, πᾶσαν κενοδοξίαν, πᾶσαν κακίαν, πάντα θυμόν, πᾶσαν ὀργήν, πᾶσαν μνησικακίαν, πᾶσαν βλασφημίαν, πᾶσαν φιλαργυρίαν καὶ ῥαθυμίαν, πᾶσαν κίνησιν σαρκός τε καὶ πνεύματος, ἀπηλλοτριωμένην τοῦ θελήματος τῆς ἁγιότητός σου· **Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, φιλάνθρωπε Κύριε, μετὰ παρηρησίας, ἀκατακρίτως, ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ψυχῇ πεφωτισμένη, ἀνεπαισχύντῳ προσώπῳ, ἡγιασμένοις χεῖλεσι, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαί σε, τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἅγιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν**

**Α.** Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ Βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ

**Ι.** Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, Κύριε, Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ εἰδὼς τὴν ἀσθένειαν ἡμῶν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς, ἀπὸ τοῦ πονηροῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων αὐτοῦ καὶ πάσης ἐπιηρείας καὶ μεθοδείας αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, τὸ ἐπικληθὲν ἐπὶ τὴν ἡμετέραν

che circondano migliaia e migliaia e miriadi di eserciti di santi Angeli ed Arcangeli, hai voluto accettare in odore di soavità i doni, le offerte, le oblazioni, a Te presentati e li hai santificati e resi perfetti con la grazia del tuo Cristo e la discesa del tuo santissimo Spirito. Santifica anche, Signore, le nostre anime ed i nostri corpi, scruta i nostri pensieri ed esamina le nostre coscienze e allontana da noi ogni cattivo pensiero, desiderio impuro, sensazione turpe, parola volgare, invidia, arroganza, ipocrisia, menzogna, astuzia, tentazione mondana cupidigia, vanagloria, vizio, rancore, ira, ricordo delle offese, bestemmia, amore del denaro e negligenza, e tutti i moti della carne e dello spirito contrari alla tua volontà. **E concedici, Maestro, Signore amico degli uomini, che con fiducia e senza condanna, con cuore puro, anima illuminata, volto splendente, labbra santificate, osiamo chiamare Padre, Te Dio del cielo, e dire:**

**P.** Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** E non abbandonarci alla tentazione, Signore, Signore delle potenze, Tu che vedi le nostre debolezze, ma liberaci dal Maligno e dalle sue opere e da ogni suo tentativo o intrigo, per mezzo del tuo Santo Nome che viene invocato sulla nostra umiltà. **Perché tuo è il regno, la**

ταπεινώσιν Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν

**I.** Εἰρήνη πᾶσι

**X.** Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν

**X.** Σοί, Κύριε.

*Il sacerdote, sottovoce:*

**I.** Σοὶ ἐκλίναμεν οἱ δοῦλοί σου, Κύριε, τοὺς ἑαυτῶν ἀνχένας, ἐνώπιον τοῦ ἁγίου Θυσιαστηρίου, ἀπεκδεχόμενοι τὰ παρὰ σοῦ πλοῦσια ἐλέη· πλοσίαν καὶ νῦν τὴν χάριν σου καὶ τὴν εὐλογίαν σου ἐξαπόστειλον ἡμῖν, Δέσποτα, καὶ ἀγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ τὰ πνεύματα, ἵνα ἄξιοι γενώμεθα κοινωνοὶ καὶ μέτοχοι γενέσθαι τῶν ἁγίων σου μυστηρίων εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. **Σὺ γὰρ προσκυνητὸς καὶ δεδοξασμένος ὑπάρχεις, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά Σου τὸ πανάγιον, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

**X.** Ἀμήν.

*Volgendosi poi verso il popolo e benedicensolo il sacerdote dice ad alta voce:*

**I.** Καὶ ἔσται ἡ χάρις καὶ τὰ ἐλέη τῆς ἁγίας καὶ ὁμοουσίου, ἀκτίστου καὶ ἀδιαίρετου καὶ προσκυνητῆς Τριάδος μετὰ πάντων ὑμῶν.

**X.** Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

**Δ.** Μετὰ φόβου Θεοῦ πρόσχωμεν.

*Il sacerdote, dice sottovoce le seguenti preghiere:*

**I.** Ἄγιε, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, Κύριε, ἀγίασον ἡμᾶς τῷ λόγῳ τῆς σῆς χάριτος καὶ ἐπιφοιτήσῃ τοῦ παναγίου σου Πνεύματος. Σὺ γὰρ εἶπας, Δέσποτα· Ἄγιοι ἔσεσθε, ὅτι Ἄγιός εἰμι, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Ἀκατάληπτε Θεέ, Λόγε, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ Πνεύματι ὁμοούσιε, συναΐδιε, καὶ ἀχώριστε, πρόσδεξαι τὸν ἀκήρατον ὕμνον ἐν ταῖς ἁγίαις σου ἀναιμάκτοις θυσίαις σὺν τοῖς Χερουβὶμ καὶ Σεραφὶμ καὶ παρ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ, βοῶντος καὶ λέγοντος·

*Il sacerdote innalzando il pane esclama:*

**I.** Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις.

**potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**S.** Pace a tutti.

**C.** E al tuo Spirito.

**D.** Inchiniamo il capo al Signore.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Noi, tuoi servi, chiniamo la nostra fronte davanti al tuo santo altare, aspettando da Te l'abbondanza delle tue misericordie. Colmaci della tua grazia e della tua benedizione, o Signore, e santifica le anime, i corpi e gli spiriti, per farci diventare degni di comunicare e di partecipare ai tuoi santi misteri per la remissione dei peccati e per la vita eterna. **Perché sei adorato e glorificato, o Dio nostro, Tu ed il tuo Figlio unigenito e il tuo Spirito santissimo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**S.** La grazia e la misericordia della santa, consustanziale, increata, indivisibile e adorabile Trinità sia con tutti voi.

**C.** E con il tuo spirito.

**D.** Con timore di Dio, stiamo attenti.

**S.** O Santo, che riposi tra i Santi, Signore, santificaci tutti con la parola della tua grazia e la venuta del tuo santissimo Spirito. Hai detto, infatti, Maestro: siate santi perché io sono santo, o Signore Dio nostro.

Dio incomprendibile, Verbo consustanziale, inseparabile e coeterno del Padre e dello Spirito santissimo nei santi tuoi incruenti sacrifici accogli l'inno senza macchia cantato assieme ai Cherubini e ai Serafini anche da me peccatore che grido e dico:

**S.** Le cose sante ai Santi.

Divina Liturgia di S. Giacomo il Fratello del Signore

**Χ.** Εἷς Ἅγιος, εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς, σὺν ἁγίῳ Πνεύματι, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Δ.** Ὑπὲρ σωτηρίας καὶ ἀντιλήψεως τοῦ ἁγιοτάτου ἡμῶν Πατρὸς καὶ Ἐπισκόπου (*δεῖνος*) καὶ ὑπὲρ πάσης ψυχῆς θλιβομένης καὶ καταπονουμένης, ἐλέους καὶ βοηθείας Θεοῦ ἐπιδεομένης καὶ ἐπιστροφῆς τῶν πεπλανημένων, ἰάσεως τῶν ἀσθενούντων ἀναρρώσεως τῶν αἰχμαλώτων, ἀναπαύσεως τῶν προκεκοιμημένων πατέρων τε καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, πάντες ἐκτενῶς εἶπωμεν, Κύριε, ἐλέησον.

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον

*Mentre il diacono proclama questa preghiera di intercessione, il sacerdote spezza il pane e ne intinge una parte nel calice, dicendo:*

**Ι.** Ἐνωσις τοῦ παναγίου σώματος καὶ τοῦ τιμίου αἵματος τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἦνωται καὶ ἡγίασται, καὶ τετελείωται τὰ ἅγια δῶρα ταῦτα, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας.

*Si versa l'acqua calda nel Calice.*

**Δ.** Ἐν εἰρήνῃ Χριστοῦ ψάλωμεν.

**Χ.** Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστός ὁ Κύριος. Ἀλληλούϊα

*Prima di comunicarsi, il sacerdote dice segretamente questa preghiera:*

**Ι.** Δέσποτα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὐράνιος ἄρτος, ἡ τροφή τοῦ παντὸς κόσμου, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιον σου, καὶ οὐκ εἰμι ἄξιος μεταλαβεῖν τῶν ἁγίων καὶ ἀχράντων σου μυστηρίων ἀλλὰ διὰ τὴν σὴν ἀγαθότητα καὶ ἄφατον μακροθυμίαν ἄξιόν με ποίησον καὶ ἀκατάκριτον καὶ ἀνεπαίσχυντον μετασχεῖν τοῦ παναγίου σώματος καὶ τοῦ τιμίου αἵματος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

*Quando è venuto il tempo di distribuire la Comunione all'assemblea, il diacono dice ad alta voce:*

**Χ.** Κύριε, εὐλόγησον.

**Ι.** Δόξα τῷ Θεῷ τῷ ἁγιάσαντι καὶ ἁγιάζοντι πάντας ἡμᾶς.

**Δ.** Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου καὶ ἡ βασιλεία

**С.** Uno è il santo, uno è il Signore Gesù Cristo per la gloria di Dio Padre, con lo Spirito Santo, al quale conviene la gloria nei secoli dei secoli.

**Δ.** Per la salvezza e la protezione del nostro santo Padre e Vescovo **Ν.**, per ogni anima afflitta e sofferente che domanda misericordia ed aiuto di Dio, per il ritorno degli erranti, la salvezza degli ammalati, la liberazione dei prigionieri, il riposo dei nostri padri e fratelli defunti, diciamo tutti con insistenza: Signore, pietà.

**С.** Signore, pietà.

**С.** Unione del santissimo corpo e del prezioso sangue del nostro Signore e Dio e Salvatore Gesù Cristo. Vengono uniti, santificati e resi perfetti questi santi doni, nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, al quale conviene gloria e potenza nei secoli.

**Δ.** Cantiamo nella pace di Cristo.

**С.** Gustate e vedete quanto è buono il Signore. Alleluia.

**С.** Cristo Maestro, Dio nostro, pane celeste, cibo del mondo intero: ho peccato contro il cielo e contro di Te e non sono degno di comunicare ai tuoi santi ed immacolati misteri. Invece, secondo la tua bontà e la tua indicibile longanimità, rendimi degno di partecipare, senza condanna e senza vergogna, del tuo santissimo Corpo e del tuo prezioso Sangue, per la remissione dei peccati e la vita eterna.

**Δ.** Benedici, Signore.

**С.** Gloria a Dio che ci ha santificati e ci santifica tutti.

**Δ.** Sii esaltato sopra i cieli, o Dio, e sopra tutta la terra. La tua gloria e il tuo regno riman-

Divina Liturgia di S. Giacomo il Fratello del Signore

σου διαμένει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ι.** Εὐλογητὸν τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Δ.** Μετὰ φόβου Θεοῦ προσέλθετε.

*Il sacerdote distribuisce la comunione dicendo:*

???????????????

*Durante la Comunione dei fedeli, si canta:*

**Χ.** Πλήρωσον τὸ στόμα μου αἰνέσεώς σου, Κύριε, καὶ χαρᾶς ἔμπλησον τὰ χεῖλη μου, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου. Εὐχαριστοῦμέν σοι Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἠξίωσας ἡμᾶς μετασχεῖν τοῦ σώματος καὶ αἵματος σου εἰς ἄφραστον ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν τὴν αἰώνιον· ἀκατακρίτους ἡμᾶς διαφύλαξον, δεόμεθα, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

*Quando tutti si sono comunicati, il sacerdote depono il santo disco ed il calice alla protesi ed incensa entrambi, dicendo segretamente la preghiera dell'incenso.*

**Ι.** Εὐφρανας ἡμᾶς, ὁ Θεός, ἐν τῇ ἐνώσει σου καὶ σοὶ προσφέρομεν ὕμνον χαριστήριον, καρπὸν χειλέων, ὁμολογούντων τὴν χάριν σου σὺν τῷ θυμιάματι τούτῳ, ἀναβήτω δὲ πρὸς σέ, ὁ Θεός· καὶ μὴ ἀποστραφείη διὰ κενῆς, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν δι' αὐτοῦ εὐωδία τοῦ παναγίου σου Πνεύματος, τὸ μύρον τὸ ἄχραντον καὶ ἀναφαίρετον πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως καὶ τὰ χεῖλη ἀγαλλιάσεως καὶ τὴν καρδίαν χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Quindi:*

**Δ.** Ἔτι καὶ ἔτι διὰ παντὸς ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον.

**Δ.** Ὅπως γένηται ἡμῖν ἡ μετάληψις τῶν ἁγιασμάτων αὐτοῦ εἰς ἀποτροπὴν παντὸς πονηροῦ πράγματος, εἰς ἐφόδιον ζωῆς αἰώνιου, εἰς κοινωνίαν καὶ δωρεάν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν

**Χ.** Κύριε, ἐλέησον

**Δ.** Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερενδόξου,

gono nei secoli dei secoli.

**S.** Benedetto il nome del Signore Dio nostro nei secoli dei secoli.

**D.** Con timore di Dio avvicinatevi.

**S.** Il santo corpo ed il prezioso sangue del Signore Dio e Salvatore Gesù Cristo vengono distribuiti per la remissione dei peccati e per la vita eterna. Amen.

**C.** Che la mia bocca sia ripiena della tua lode, Signore, e le mie labbra della tua gioia per lodare la tua gloria. Ti ringraziamo, Signore, Cristo Dio nostro, perché ci hai resi degni di comunicare al tuo corpo e al tuo sangue per la remissione dei peccati e la vita eterna. Conservaci senza macchia, te ne supplichiamo, come buono e amico degli uomini.

**S.** Ci hai rallegrati, o Dio, nella tua unione e ti offriamo l'inno di ringraziamento, frutto delle labbra che confessano la tua grazia assieme a questo incenso. Che salga davanti a Te. Non rigettarlo ma concedici in contraccambio il profumo del tuo santissimo Spirito, il miro immacolato ed immutabile. Colma la nostra bocca della tua lode e le nostre labbra della tua gioia, ed il nostro cuore della grazia e della letizia nel Cristo Gesù nostro Signore, con il quale sei benedetto assieme al tuo santissimo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**D.** Ancora e sempre, preghiamo in pace il Signore,

**C.** Signore, pietà

Affinché la comunione dei suoi santi misteri sia per noi protezione contro ogni azione nemica, per il possesso della vita eterna e la comunione del dono dello Spirito Santo.

**C.** Signore, pietà

Facendo memoria della santissima, immaco-



Divina Liturgia di S. Giacomo il Fratello del Signore

εὐλογημένης, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων καὶ δικαίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα

**Χ.** Σοί, Κύριε

*Il sacerdote, sottovoce, mentre il diacono legge la litania:*

**Ι.** Ὁ Θεός, ὁ διὰ πολλὴν καὶ ἄφατον εὐσπλαγχνίαν συγκαταβάς τῇ ἀσθενείᾳ τῶν δούλων σου καὶ καταξιώσας ἡμᾶς μετασχεῖν ταύτης τῆς ἐπουρανίου τραπέζης, μὴ κατακρίνης ἡμᾶς, Δέσποτα, τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐπὶ τῇ μεταλήψει τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, ἀλλὰ φύλαξον ἡμᾶς, ἀγαθέ, ἐν ἁγιασμῷ, ἵνα ἄξιοι γενόμενοι τοῦ παναγίου σου Πνεύματος εὐρωμεν μέρος καὶ κληρον μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου, διὰ τῶν οἰκτιρισμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, Κυρίου δὲ καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων Ὅτι ἡυλόγηται καὶ ἡγιασται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ἅγιον ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. '

**Χ.** Ἀμήν

**Ι.** Εἰρήνη πᾶσι

**Χ.** Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Τὰς κεφάλας ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν

**Χ.** Σοί, Κύριε

**Ι.** Ὁ Θεός ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου, ὅτι σοὶ τοὺς ἀυχένας ἐκλίναμεν, καὶ ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν κραταιάν, τὴν πλήρη εὐλογιῶν, καὶ εὐλόγησον τὸν λαὸν σου, καὶ διαφύλαξον τὴν κληρονομίαν σου, ἵνα ἀεὶ καὶ διὰ παντὸς δοξάζωμέν σε, τὸν μόνον ζῶντα καὶ ἀληθινὸν Θεὸν ἡμῶν, τὴν ἁγίαν καὶ ὁμοούσιον Τριάδα, Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα Σοὶ γὰρ πρέπει καὶ ἐποφείλεται ἡ παρὰ πάντων ἡμῶν πᾶσα δοξολογία, τιμὴ, προσκύνησις καὶ εὐχαριστία, τῷ

lata, gloriosa, benedetta, Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria, e di tutti i santi e giusti, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri e tutta la nostra vita a Cristo Dio

**C.** A Te, o Signore

**S.** O Dio, per la tua grande ed ineffabile misericordia, hai condisceso all'infermità dei tuoi servi e ci hai resi degni di partecipare a questa mensa celeste. Non condannare noi peccatori per la comunione ai tuoi immacolati misteri, ma custodiscici tutti nella santità, affinché resi degni dal tuo santissimo Spirito possiamo trovare parte ed eredità insieme a tutti i Santi che in ogni tempo ti furono graditi nella luce del tuo volto. Per la misericordia del tuo unigenito Figlio, Signore Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo con il quale sei benedetto insieme al santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. **Poiché viene benedetto e santificato il grandioso, venerabilissimo e santo tuo nome, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**S.** Pace a tutti.

**C.** E al tuo spirito.

**D.** Inchiniamo il capo al Signore.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Signore grande e mirabile, volgi il tuo sguardo su di noi, tuoi servi che ci inchiniamo davanti a Te, e stendi la tua mano potente, colma di benedizioni e benedici il tuo popolo, custodisci la tua eredità affinché sempre ed in ogni tempo, ti glorifichiamo, Tu solo il Dio nostro vero e vivo, la santa Trinità consustanziale, Padre, Figlio e Spirito Santo. **Perché a Te conviene e a Te deve essere reso da tutti noi, ogni gloria, onore, adorazione e azione di grazia, Padre e Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli**



Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

C. Amen.

### Preghiera conclusiva recitata dall'ambone.

Γ. Ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν πορευόμενοι,  
καὶ πᾶσαν τὴν ἐν τῷ ναῷ σου πληρώσαντες  
θείαν λειτουργίαν καὶ νῦν δεόμεθά σου,  
Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τελείας φιλανθρωπίας  
ἀξιώσον ἡμᾶς· ὀρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν,  
ὀρίζωσον ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου, πάντα  
ἐλέησον καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας  
ἀξιους ἀνάδειξον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ  
ἡμῶν, μεθ' οὗ σοὶ πρόκειται δόξα, τιμὴ, κράτος,  
ἅμα τῷ παναγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

Χ. Ἀμήν

Δ. Ἐν εἰρήνῃ Χριστοῦ πορευθῶμεν

S. Camminando di potenza in potenza e celebrando la divina Liturgia nel tuo tempio, ti preghiamo, rendici degni del perfetto amore degli uomini. Raddrizza la nostra via, fortificaci nel tuo timore. Abbi pietà di tutti e rendili degni del tuo Regno celeste nel Cristo Gesù nostro Signore, al quale assieme a Te ed allo Spirito Santo conviene ogni gloria, onore e adorazione, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

D. Andiamo nella pace di Cristo.

\*\*\*